



Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

***NAA MS 3022, folder 1***  
***Fox and Sauk native texts and English translations of myths,  
traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams,  
Wisaka stories, and prayers***  
***National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

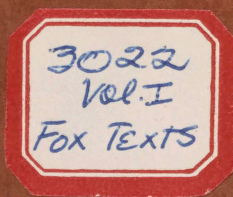
*"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:

*"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

Alg.

W. Jones,  
1903





änägwä kwisē tōritci āgame.

tāgi II 4.6.7

Cewāna 16.1 cf. 60.4

māme tcināhi 27.5

30.6

āntciarkye pyānā tci 34.1

tica 37.9

Kucā 41.3, 44.65.

!!! 41.4 44.6

Jū tūpecā pāha 68.8

72.3.4

72.8.9

m... 73.5.81.8 73.7

9! 78.3

over

5.91.70

intravascular

II

4.6.7

16.1

27.5

30.6

34.1

37.9

41.3.4

44.5.6.

68.8

72.3.4.8.9

73.5.7

78.3

81.8



advances - their influence on Maclean

II 22. 4-5

over

cf. mice <sup>II</sup> 75.4  
76.9  
83.6

cf. k̄api wāni 91.6

Car no. 3022

1



1 neneme<sup>c</sup> Kiwa ä'pyämtawātcī wāwiwetīnitcihi.

Thunderer he came to them They who were married

2 ä'tāgwāgigi uwiwetihāgi ä'tāgwāgiciwātcī.

It was in the autumn The married ones when they went on the fall hunt

3 nequtenwi äcīcātcī neniwa Kābōtwe i'Kwāwa ineni-

one time when he was hunting the man suddenly the woman a man

4 wāni pyātcīpīdigānitci me'tcināwe, pe'Kwigihiā-

came entering where she was naked war club he

5 sōgenāminītcī. Äyāpwāwinānāhābinitci pe'Kwigi-

held in his hand Before he sat himself down war club

6 hi ānāgwā'Kwise tōnitci āgāme'tāgi. Inānānāhā-

then he sat him-

7 binitci āgāme'tāgi. Ä'pwāwinenāwātcī äwiγāhi-

self down

She did not recognize him what manner

8 neniwigwāni, ä'pwāwi Kānōnātcī.

man he was

She did not converse with him

9 Pā'Kextānigi unāpāmāni ä'pyānitci. Pyāyātcī

at night

her husband

Then he came

when he came



1 neneme<sup>c</sup>kiwa ä<sup>c</sup>pyämtawätci wäwiwetīnitcihi.

Thunderer he came to them they who were married<sup>to them</sup>

2 ä<sup>c</sup>tāgwāgigi uwīwetihāgi ä<sup>c</sup>tāgwāgiciwätci.

It was in the autumn the married ones when they went on the fall hunt

3 negutenwi ä<sup>c</sup>cīcātci neniwa kăbōtwe i<sup>c</sup>kwāwa ineni-

one time when he was hunting the man suddenly the woman a man

4 wāni pyätci pīdigānitci me<sup>c</sup>tcināwe, pe<sup>c</sup>kwigīhiä-

came entering where she was naked war club he

5 sōgenāminītci. Äyāpwāwinānāhābinitci pe<sup>c</sup>kwigī-

held in his hand Before he sat himself down war club

6 hi ānāgwākwise tōnitci āgāme tāgi. Inānānāhā-

then he sat him-

7 binitci āgāme tāgi. Ä<sup>c</sup>pwāwinenāwätci āwiyāhi-

my down She did not recognize him what manner

8 neniwigwāni, ä<sup>c</sup>pwāwi kănōnātci.

man he was She did not converse with him

9 Pă<sup>c</sup>Rextānigi unāpāmāni ä<sup>c</sup>pyānitci. Pyāyātci

at night her husband Then he came when he came



1 neniwa neniwāni ānāwātci, ā'pwāwinenāwātci ā'pwā  
man him the man then he saw he did not recognize him he

2 -wi Kānōnātci, Wābānigi ācīcātci neniwa.  
did not converse with him on the morrow then<sup>he</sup> went hunting man

3 I'Kwāwa unāpāmāni Kīwaiyatcīnitci pecegi-  
woman her husband when he was gone deer

4 -sīwi u'pe Kwāni i'Kwāwa ānasā'ku hāgi, āwige-  
back bone woman she roared on a spit for him she roared it

5 -tesāgi īneniwani āwābawābāmegutci. Kī'Kīcesāgi  
rice for him the man while he gazed at her when she had done roasting it

6 ā'hāwādenāmāwātci: "Māni mītcime," āhinātci.  
then she handed it to him this eat thou she told him

7 āmītcīnitci.  
thereupon he ate

8 Pā'kutānigi unāpāmāni ā'pyānitci. īneniwa  
at night her husband then he came man

9 ā'pwāwimegu Kānōnātci neniwāni, Wābānigi ācī-  
did not speak to him at all him the man on the morrow then he



1. cātci.

went hunting game

2 I<sup>h</sup>kwāwa unāpāmāni Kīciwāi ya tcīnitci āwāpina  
woman her husband when he was gone then began to

3 sākūhāgi uwiyāsi. Ineniwāni āwābawābānegutci,  
roast it on a spit meat man kept looking at her

4 āskātci ā<sup>k</sup>Rānōnegutci: "Kemānedōwibwa," āhigutci.  
privately he spoke to her ye are manitous he told her

5 "āqwi tcāhi mānedōwiyāgini," āhitci i<sup>h</sup>kwāwa.  
not at all are we manitous said she woman

6 "āqwi, Kemānedōwibwa Kūhi," āhigutci; "āwita  
no but I tell thee ye are manitous he told her for no

7 uwiyāha kaokaāsa a<sup>k</sup>ki wīpō<sup>k</sup>ka hāgi. Kīnwāwa  
body else could have been able earth that he bore into it ye

8 wīna mecāna ke pō<sup>k</sup>ka hābwa a<sup>k</sup>ki.  
ye but ye bored a hole in it earth

9 Pecegisīwa u<sup>k</sup>pe<sup>k</sup>kwāni mānwi genigi ānāqwi megā-  
deer its back-bone a kind that was nice that was fat



1 denigi ähawädenämäwätci neniwäni : "mäni näsā<sup>o</sup>Ku-  
she handed it to him man this roast it then

2-hanu, äcimenwänelämōwänäni kēhi nesa."  
in the manner that then wouldnt have it then shall cook it.

3 ähänemimēwēnitci, ämāwi kēckahäminitci nä-  
straightway then he went out he went and cut it a

4-sā<sup>o</sup>Kuhigāni. äs kätci äpyätci pēdigānitci äpyädō-  
spit presently he came entering in he fetched

5-nitci näsā<sup>o</sup>Kuhigāni äseni īnaki, tēgaste äha<sup>o</sup>tō-  
it spit rock also beside the fire there he

6-nitci äseni. äwāpi pāta<sup>o</sup>Kahäminitci pecegiriwa nipe-  
placed it rock then he began piercing it deer its

7-kwāni. kēcipāta<sup>o</sup>Kahäminitci nasigāni nānāha<sup>o</sup>Ka-  
back-bone when he was done piercing it spit he set it into

8-tōnitci äsinigi.

place on the stone

9 "Kēmānedōwi," ähinātci i<sup>o</sup>Kwāwa īneniwāni.

then art a manitou she told him woman him the man



"Āgwi, Kīnāwāwa Huhī Kemāne dō wibwa. "āhigutci.

no I tell thee ye ye are manitow he told her

Pyāyānitcini unā pāmāni, Ineniwa ā<sup>o</sup> pūāwi Kānōnā

when he arrived her husband man he did not speak to

3-tci neniwāni. Wīna wīni<sup>o</sup> Kūāwa ā<sup>o</sup> Ka<sup>o</sup> Kānōnetitci neni-

him him the man she she the woman she held converse with him him

4-wāni.

The man

5 Kāgeyāhimegu i<sup>o</sup> Kūāwa āhane<sup>o</sup> Kawātcī ineniwāni.

Finally at last woman she grew friendly with him him the man

6 Kātāwi menō<sup>o</sup> Rāmīnigi negutenwi i<sup>o</sup> Kūāwa ā<sup>o</sup> Kānōnegutci

about when it was spring once woman she was told by him

7 neniwāni: "Nahē", Kīwītāmāwāwa Kenā pāma māhāni

him the man I say thou shalt tell it to him thy husband this one

8 Ketāyiwāwāni ānemūhāni wīnesāwa, wīwīgātci Ka-

your pet dog he shall slay him he shall take pains

9-kūāwa "āhigutci neniwāni; "wānāha wātāida?"

to dress it well thus he told her man who whose pet is it?



"Wina tcāhi udai yāni."

He indeed it is his pet

"Hīci tcāhi wīgātcī Kāwāde wī'pō'Ke tcācwāwa,

when he has then well prepared it he shall cut it open

wī wīgātcī Hōgenāwa. Pā'Kutāgi tcāhi ā'Kwītāba-

he shall take take pains to wash it clean at night then on the roof &

4 'Kwe māni wīgīyāpegi wī hasāwa. Nā'Ka ānāgāni

this lodge he shall put it also bowl

5 Kīwa'Kāma hābwa. Wāpes Kīgwāda mas Kutcīsa

ye shall cleanse it clean white-eyed bean

6 Kīdāgwīcīmābwa ānemūhāni. Pe'Kutāgi Kūhi i-

ye shall place it with it it the dog I tell thee <sup>this</sup> at night then

7 nwi'pyāwātcī māhāgi pāpāme'Kātcīgi, īni wī-

will come they they they also go passing by then I

8 nātāwināgānenāgūwe. "āhigutci neniwani: Wā-

will have to take my leave, you thus he told her man the

9 tci pyāmtunāgūwe neme'tcimiwetāge neniwa.

reason why I came to you is that we lost in war man



1. mahiya tcāhi kenāpāma nīcenuwi wī<sup>c</sup>kānāwiwa,  
that one now thy husband twice he shall talk
2. wīhi ketogwānitcāhi inimegu wīcigiegi."  
whatever he may chance to say the same will it come to pass
3. ānāguinigi neniwa ā<sup>c</sup>pyātci. I<sup>c</sup>kūwāwa: "Ini mā-  
at evening man then came he woman now this
4. na kedaiya kīnesāwābi, kīwīgātci<sup>c</sup>kāwābi. Cāsīpi  
thy pet thou art commanded thou art commanded to dress it is only  
to stay it it will told that
5. kī<sup>c</sup>pō<sup>c</sup>ketcācwāwa, kīwīgātci kōgenāwa. ā<sup>c</sup>kūwita-  
thou shalt disembowel it thou shalt wash it clean on the roof-
6. pa<sup>c</sup>kūe tpi kīasāwa pe<sup>c</sup>kudāgi. ā<sup>c</sup>kīci tcā<sup>c</sup>iniicā-  
top it is said shalt thou place it at night and when thou hast done
7. wiyāni nīcenuwīpi kī<sup>c</sup>kānāwi, wīhi ketōwānāni-  
that twice it is said shalt thou speak whatever thou wilt happen
8. tcāhi inīpi wīcigiegi, inācitci māna neniwa.  
to say that it is said will it come to pass <sup>that is</sup> what he said to me this man
9. Pe<sup>c</sup>kudāgi tpi kīnāgānegunāna."  
tonight it is said he will leave thee and me



1 Inipi Ineniwa ānesātci ānemūhāni. āwāwī-

Then it is said man he slew it dog Then he singed

2 swātci āwīgātci Kās Kās Kahwātci; ā'pō'Ketca-

its hair he took pains to scrape it clean Then he disembowelled

3 swātci āwīgātci Kō genātci. 9'Kwāwāgāhi ā'Kā-

it with a knife he took pains to wash it clean As for the woman she

4 Kā Kahāgi ānāgāni, nā'Kā Kōgenāgi. Pā'Kudānigi

scoured it bowl also she washed it at night

5 ā'Kwita pa'Kwi āhasātci ānemūhāni, nā'Ka māsko-

on the roof-top he placed it dog also bean

6 tcīsāni wāpī Kīgwānitcīni ānāgānēgi āhasātci.

white-eyed one in the bowl there placed it

7 ā'tāgwicimātci ānemūhāni.

he placed it together with it dog

8 9'Kwāwa īni; "nahē" Kānāwimi "unābāmāni";

woman thereupon Come now do thou speak her husband

9 "wīhi Kēdō wānāni īpi īni wīciigezi."

Whatever thou wilt say it is said that will it come to pass



1 Ineniwa ähānāwi'tōtci wī'Kānāwitci.

man he was unable to bring it about what he should say

2 Kägeyā īna i'Kwāwa, "Kina Kānāwim", ä'higutci

at last the woman then do thou speak he told her

3 Ineniwāni. i'Kwāwa ä'pawāwi'Ke Kānetāgi wihimwā-

man woman did not know it what she should

4-gwāni. "Nātāwānedāmōwānāni Nādutānu", ä'higu-

say whatever thou wishest ask for it thou he told

5-tci neniwāni. Äs Kātci ä me'Kwidä'hätci; nenequ-

her man Presently it occurred within her heart He is the

6-tihāwa nedāwāmāwa, ä'hitci i'Kwāwa. İni ä'Kwi-

only one I possess my brother thus said the woman that was all she

7-Kas Ki'tōtci ä'Kānāwitci.

could do in the way, talking

8 "Nahē, İni wīnāgānenāgūwe. Kedäbihi pwa-

now is the time when I will leave you ye have truly gladdened

9 tcāhi āmenuwitūtāwiyāgwe, āmenwa cāmiyāgwe.

ed me in that ye have treated me well in that ye have fed me well



1 māhāgi pāpāme°Kātcigi pame°Kāwātcini asāmā-  
 These passers-by when they come past Tobacco

2 wāni Kīsa°Ra hamāwābwa, nā°Ka māni āci huwō-  
 ye shall light with fire for them also this in the manner as ye are man

3 -wedīyāgwe Kenwāci Kīpēmātesibwa āmenwītūtā-  
 and wife long while so will ye live for the reason that

4 -wiyāgwe Ketecināgādāmōnebwa, "  
 ye treated me well is why I leave it to you

5 mānigāhi ā°pyātcī wāwāsē°tunūwātcī neneme  
 at this very moment then came they flashing light at the mouth the

6. Kīwāgi, aiyo°te pināhi mānācinōdāgusi wātcī  
 Thunderers as here straight overhead when they were rumbling

7 neneme°Kīwāgi ā°pānā bāmāwātcī īneniwāni.  
 Thunderers then they ceased seeing him man

8 wābānigi āacenuitci ānemūha nā°Ka mas-  
 on the morrow it had disappeared dog also been

9 -Ku tcīsa. Cārki ānāgāni ā°Kwītapa°Kwe āha°tānigi.  
 only bowl on the roof-top was it left



14-18

a man of the Thunder clan was  
fasting at a lake in the hope of  
getting the blessing of a serpent  
that dwelt there. At the time  
a Thunderer as a scout chanced  
along and saw the man fasting.  
The Thunderer attacked the serpent  
and in the fight that ensued  
the Thunderer was captured and taken  
down into the water. The serpent was  
victor because the man shot the  
Thunderer and for that act the  
Thunder clan has not been able to  
produce a successful leader in war



1 Wätci Wämīgūhāgi metcimē wätci āpenā tci.

the reason why <sup>members of the</sup> Thunder clan they are unsuccessful in war all the time

2 me<sup>c</sup> Kwa<sup>c</sup> Kīha āma<sup>c</sup> Kādāwītci, ātāci ma<sup>c</sup> Kādāwītci

Red-Earth

he was fasting

where he was fasting

3 ne bisi āha<sup>c</sup> tānigi. Teēgi ne bise āsīgā<sup>c</sup> Kwādenigi

lake

There was

By

the lake

there was a dios

4 ātāci ma<sup>c</sup> Kādāwītci, wī<sup>c</sup> Kēdemināgutci āici dāhā-

where he was fasting

that he might pity by him Thus it was

5 tci Tna wāwīgine tci ni māne dō wāni. ne gūtē āwāsā-

in his

heart by it that dwelt there

it the serpent

one

when it was

6 yānigi āmenwi Kīcega<sup>c</sup> Ki ānāwātci īnini māne dō-

day light

when the sky was clear

he saw it

that serpent

7 wāni āhāgwāyūdānitci āsenigi, āhāpāsesunitci.

when it crawled out of the water

on the rock

there it basked in the sun

8 īni wīna māna neneme<sup>c</sup> Kīwa nādawā tō da ā-

then

he

This one

Thunderer

scout

he

9 nāwātci māne dō wāni ā<sup>c</sup> Kwitci āsenigi ācegi cinitci

saw it

serpent

on top

rock

as it lay there



1. äha päses unitci. Penūtciyugähi ähūtci: "Tāniyā-  
while it seemed itself it chanced to be far away whence he had come I wonder
2. dūge wīhi cāwi yāne? " äici dāhātci. "Nahē, nā-  
how I shall do? Thus it was in his heart I say I think
3. dāwātci nīmāwinānāwa."  
it would be best that I attack it
4. Māna wīna mā<sup>o</sup> Kādāwīda ānātāgi nāgwāna-  
This one he who was farting he saw it when there was
5. <sup>o</sup>Kwā<sup>o</sup>Ki ā<sup>o</sup>pyātci pē<sup>o</sup>Kwāsenigi ā<sup>o</sup>tāgā henūhinigi.  
a small cloud which came blowing up while it was yet small.
6. Kāgi Kābōtwe ānānāma<sup>o</sup>Kwānigi neneme<sup>o</sup>Kiwāni ā-  
Then suddenly there was a rumble by the Thunderer as
7. -wīsāgūwānitci āmāwina<sup>o</sup>Kātci īna neneme<sup>o</sup>Kiwa.  
he roared loud when he went to the attack that Thunderer
8. āmecenānitci īnini mānedōwāni ānīmāwenāni-  
He captured it that serpent as he started to hit it
9. tci tāgāwimegu ā<sup>o</sup>pemezi ā<sup>o</sup>Kaski īci wenānitci  
up only a short way up was he able to carry it



1 cewāna ā'hā'kūwi kīwāwānegutci.

back down it would pull him

2 Mānedōwāni āwāpimāmā tūmegutci: "Pēmūdā-

Serpent

then began to call upon him

shoot him

3. māwimu nūcī: ! " āhigutci.

for me O my dear  
grand-child

thus he was told by (the serpent)

4 neneme'kīwāni wīna ā'pūwāwī'kānōnegutci. Cā-

But the Thunderer

he

he did not speak to him simply

5. s'ki ā'hinānēnegutci udāhegi: "Mānigūki wī-

he thought of him

in his heart

I tell thee this is the way

6. kinahinā bādāni yāni. "

Then wilt appear as when again and again (Then goest to the attack)

7 ā'ke'kānēmātcī ānānāmegutci udāhegi utci

He knew him

that he was thought of by him in his heart <sup>from</sup> which

8 ā'kedemināgutci. Mānedōwāni wīna ā'hānemi-

he was pitied by him.

Serpent

it

it kept calling

9. megutci: Pēmūdāmāwimu nūcī: ! " āhigutci.

on him

shoot him for me

O my dear  
grand-child!

it told him



1 Jāgāwimegu ä°KasKi Kemiyānwi tō nitci neneme °Kīwā-  
 Only a little was he able to make it rain Thunderer

2 ni. Kāgeyāhi ä°pemwā tci neneme °Kīwāni me te-  
 at last Then he shot him him Thunderer with an

3-gwāni, ä°hānemigutāwi wenemetci ne bi gi. Kīci gu-  
 arrow and down he disappeared carried into the water after he had

4. tāwi wenemetci ä°pāgāmā °Kīwigi neneme °Kīwāgi ä-  
 disappeared and was carried away Then did they strike Thunderers where

5 taci hāno hāno hāmō wā tci āseni āci neguti ūwī-  
 They were repeatedly unable to crack it rock where one of Their

6. Kānwāwāni meceremetci.  
 friends was captured

7 Kīci gutāwi wenemetci ä°Kānō neguti ci: "Ke Ke-  
 When he had disappeared and was carried away Then he spoke to him: Then

8. demāgi tu Kīyānāni āci sūyāgwe. Ine°Ki wīme-  
 has done injury to Thine and mine who bear the name that thou and I do, as long as even

9 tō sāneni wā °Kyā wigwāni āgwinānāci āci sūyāgwe  
 to the end of the world never will they who bear the name of <sup>Thyself</sup>

clan and mine



1. āgwi wī kī wā wī ta gus ī yā gwini. " māne mā "Kā dā"  
 not will we be spoken of with pride This one who had been
2. wīda āci wā nime gut ci ne bī gi tā ci mā ne dō wani  
 fasting for the reason that he was deceived in the water by the serpent there
3. āci nā na wa penā "tō tci ī wī yā wī Inī wā mī gu his u-  
 is why he brought his fast in vain upon himself 'that is' the reason. They & the
4. tci gi nī gā ni wā tci ni ā penā tci wā tci me tci mī-  
 feathered name when they had always why they lose men
5. wā tci mā "Kā dā" wīda ā penā wā tci u wī tci nene-  
 in war for he also had been fasting he shot him his fellow Thunder-
6. me "Kī wā ni.  
 -er him
7. wā dā bā gi ā tā ci kī gā nā wī tci. ā wā wā se-  
 at the place whence morning Comes is where he is a prisoner of war whenever at times
8. tā ge ā pe wā dā bā gi "Wā bā mī gā ha!" ne "ta-  
 it is flashing at the place Oh, that is Wā bā mī gā ha! people  
 whence the morning
9. sā neni wā gi Inā wā gi.  
 that they say



19-26

a young man had fasted and had  
been blessed by the maritons. By night  
his fast was ended but his father  
urged him to fast longer. His fasting  
over much gave him supernatural power.  
This power he displayed, even though  
slain by the Sioux, to rescue his  
sister who was in danger.



1  
2 uskina wä ha äma Kadäwitci, negutenwi Kicimä-

Young man he was fasting once after many

3 nägunitci negutenwi äwä bänigi, "Anōse, nīwiseri?"

days had gone by once in the morning O father let me eat

4 ähinātci ōsāni. "Inigu ä'Rici Kedemināwīwā tci māne-

Now he told him his father Now really have they done blessing me mani-

5 dōwāgi."

Thus

6 "Kūwi negwīhi, Kāwāgi nīcōgune," ähinātci ōsā-

Not yet O my dear son wait yet two days he told him his

7 ni.

father

8 Kīhānomātci ōsāni ānānā hestkāgi upīcāgāni-

When he was unable to persuade him his father then he donned it his buck-skin

9 -hi, upās Resigāni āhādā penāgi. Is Kwāsāhāni

coat. His gun he took hold of it little girl



1 ute<sup>c</sup> Kwāmāni ānāci tēpānā tci : nesī : Ketēbānene.  
 his sister he was very fond of her O my dear younger sister I love thee

2 ānemime<sup>c</sup> to sāneni wīgāne ānemerīgāne me<sup>c</sup> Kwānemi  
 I along in life while thou livest Thou shouldst be in trouble Then think of me

3 Kāni . " ānūwītci ācicātci . Ketcināna meci-  
 Then he went out he went off hunting game, now near by big

4 ne bisi ā<sup>c</sup> ha<sup>c</sup> tēgi . ā<sup>c</sup> ta<sup>c</sup> Kāmītci ne bisi , ne bisigā  
 lake There was He cut across the lake for the lake

5 Ke bātenwi , ā<sup>c</sup> peme<sup>c</sup> Kātci me<sup>c</sup> Kwāmīgi .  
 it was frozen over so he passed over on the ice

6 āgāmā<sup>c</sup> hegi Kādāwi<sup>c</sup> pyātci ineniwa neguti  
 on the other shore as he was almost arriving man one

7 āpicicāda ānāwātci uskinawāhāni āhānerne-  
 who had been hunting he saw him him the young man as he was going

8 Kāmītci . Nā<sup>c</sup> Ka ānāwātci acāhahi ā<sup>c</sup> pyāhā-  
 along also too he saw them Sioux as he was

9 nitci uskinawāhāni . ā<sup>c</sup> pe<sup>c</sup> Kwaskisenigi ātci-  
 coming he the young-man In the thick high grass there he



1. dābisa hutci ā°Ka°Risutci. āmāwinānemitci us Ki-  
 jumped and squatted There he hid himself When they attacked him him the
2. nāwāhāni ānāwātci us Ki nāwāhāni ā°pemāmunitci.  
 young-man he saw him him the young man as he fled
3. Nūmāgāwi ā°Ketcānīwisānitci. Kābōtwi ānāgisā-  
 For a short while he ran with great speed Suddenly he would stop
4. nitci ā°pemūwānitci. Kīci pemūwānitci nā°Ka pe-  
 in his flight Then shoot back at them. After he had shot at them again then
5. māmunitci; pemūtci māhi Kīci pyā°pahonitci ānā-  
 would he flee a little farther on whither he had come on the run where
6. gisānitci, āhanas Kenatōnitci pārkesigāni; ā°pō°Ko-  
 he had stopped in his flight, he started to load it his gun There he
7. nāmunitci Ketcitāhigāni. Nā°Kā°pemāmunitci ā-  
 broke it ram-rod Again then he fled then
8. wāpi pāipemumetci. āmucumetci āmāca°Kwāne-  
 They began to shoot at him in earnest. Then they hit him Then they scalped him
9. metci, aiya°pāmi āhānitci Acāhahi. Kīci ne°Hīni-  
 back Then went they Sioux When they had gone out



1. tci äwäpāmutci ineniwa, wīgīgāpīgīgī pyäpāhutci.

2 sight he started to flee man into the village he came running

2 "Us kinawäha äcāhahi nesequā!" ähitci.

a young man by the Sioux he is slain! he said

3 me'tosäneniwāgi ītepāhāwātci, ai yūtci 'Kā'tena

People thither then went they Lo, here sure enough

4 ä'Kiwāgwasutci us kinawäha ämāca 'Hwānāsutci. Ke-

he lay stretched out young-man he was scalped it was

5-dāna päcidōha ämai'yōtci ugwisāni āneberitci;

his own fault old man that he was made to cry his son because he was dead

6 "nina nedōtāwāwa negwisa ä'hāmunitci wīwīseritci"

I I brought this fault on him my son since he failed to persuade me to eat that he ought

7 ähitci päcidōha.

thus he said old man

8 Ināipi āōkātci us kinawäha äcāhahi nāseguda u-

now it is said in course of time young man by the Sioux he who had been killed

9 Te'kwāmāni Kī'Kīciginitci, Kīcunābāmīnitci, Kīciunī-

his sister she had grown up she had taken a husband to herself she had



1 tcānesinitci. Negutenwi āmāwānāwiwātcī unābāmāni,  
 born a child once she accompanied him afar on a hunt her husband

2 penūtci Kīpyāwātcī ācāhahi ānāwāwātcī Kādāwi  
 far off after they had come Sioux They saw them almost

3 pe'Kodānigi. Wāpāmuwātcī tepe'Ki āsīdānigi. āhā-  
 at night They began their flight at night while it was drizzling. as

4 nemāmuwātcī Kī'Ka'ā'tānwā'tāminītcī tcāgānahōmo-  
 They went fleeing along round about There were calling the cries of all kinds of crea-

5 nītcini.

times that cry

6 ā'Kwās Kwisahowātcī tcīgā'Kwi me'teguzi ā'tē-  
 Then they dismounted at the foot of a tree at the tree there

7 dābiwātcī. Ineniwā āhinātcī uwiwāni, ne tapāne.  
 They sat Man he said to her his wife I rely on thee

8 me Kīyāwi. Nīna āguigānāhi, "  
 on thyself As for me There is nothing

9 I'Kwāwa ānādāwātcī usesāhāni: "āhāa nerīi"  
 woman she heard him her elder brother yes O my dear younger sister



1. *inīyōwe* *Kedene*, *Kede bānenequ*, *nesi*, *a'kwitci sa-*  
 at that time in the part I told thee I am very fond of thee O my dear younger sister mount ye
2. *hugu*, *äcigwäkäpā tci nūme'ka iciwäpusägu*, "ähi-  
 As in the direction in which they stand pointing their necks they start ye on your way thus  
 they start carry so in that direction ye on their backs start ye on your way thus
3. *gutci usesä'hāni a'pemeqi ä'tāne'tāwātci*, "Kīa'kwi-  
 she was told by him by her elder brother over head she heard him then and I are commanded
4. *tci sa'ko penāpi*, "ä'hinātci *unābāmāni*.  
 is mount she told him her husband
5. *äwä pumequwātci Ke'tcinemequ Kī'ka ä'tānwä-*  
 As they started riding off very near round about sounded the
6. *tāminitci ä'penāmunitci, āneda āmahwāmunitci*,  
 cries of them who were mocking turkeys some who were mocking wolves
7. *ä'wīdegūminitci, ānemūmeguwātci ānāgānāwātci*,  
 who were mocking owls as <sup>they</sup> went riding on they left them behind
8. *ä'yāniwe ä'tānwä'tāminitci, Kägeyāhi ä'pōnikā-*  
 in one place they were making their cries at last they ceased
9. *ä'ke'tāwāwātci. Kägeyāhi pācāwābāniqi ä'pemewā-*  
 hearing them finally until the morning were they in



1 tci Kādāwi nāwa<sup>c</sup> Kuvānigi āmāgi pegwas Kōdāwinigi

flight almost at noon where there was an open plain

2 ā<sup>c</sup> Kwas Kūdāwinigi ā<sup>c</sup> pūnīwātci, ānāwātci wātci cāhō-

There at the edge of the plain They stopped to camp They stopped and cooked

3 wātci. āyāci petegi inābi wātci ānādāwā bāmā wātci

As they were looking back

As they kept a watch out for them

4 ācāhahi nāwāwāde wī<sup>c</sup> pemānu wātci, Kābōtwe

Then the Sioux in case they should see them that they might flee suddenly

5 paiyā<sup>c</sup> Kiti ci ānāwāwātci me to sāneni wahi. Kwi-

in the opposite direction from them they saw them them the people

at the very

6 -yene ānāwuguwātci ā<sup>c</sup> pyātcimāwināne guwātci

moment

when when they were seen by them then were they set upon and attacked by them

7 ācāhahi āicidāhāwātci. Kētcine ā<sup>c</sup> pyāyānitci ā-

Then the Sioux as it was thus in their hearts. Then when they came then

8 nenāwātci uwi<sup>c</sup> Kānwāwānitci: "Inānāsāyāgwē"

They recognized them so it was their friends

now then then and I are rescued!

9 āhidiwātci.

They said to each other



Us Kinawähahi Kīwīcīcānitcihi āhātciimuhā-

Young men Therefore also were out on a hunt They told them

2-wātci : Tepe Kugi Ācāhāgi Negādāwinese gunānā-

Last night Sioux They almost slew us

3 gi " āhināwātci.

Thus they told them



27-29

a young man who had farted  
over much is turned into a fish.



1 "Asamegwāmāsuda ānemāsītci.

He who had over fasted he becomes a fish

2 Uskinawāhi āma<sup>c</sup>Kādāwītci mānedōwahi ā<sup>c</sup>Ke-

Young man

he was fasting

by the manitous

in the hope that

3 demināgutci : "nahē' ānōse nīwīseni" āhinātci

he would be blessed by them : I say O father do let me eat he told him

4 āsāni. Hīcinyāoguni puāwisenitci.

his father Four days had passed since he had eaten food

5 "hegwīhi, māmetcināhi nīcōguni Kāwāgi."

O my dear son

two days more

6 āwīcāmegutci ugwisāni wīwīseninitci, ā<sup>c</sup>puāwi-

He was begged by him by his son that he may eat when he

7 Kāo Kimegutci pācidōha ā<sup>c</sup>pernitci. Wābānigi nā<sup>c</sup>Ka

could not persuade him him old man then he went away, <sup>in the</sup> morning again

8 āmāwi wābāmātci ugwisāni, ā<sup>c</sup>hacemunitci ā<sup>c</sup>huwōgi-

<sup>when</sup> he went to see him his son he was gone from where he was

9 nitci. Ke<sup>c</sup>tine sīpūhāhegi ta<sup>c</sup>Ke<sup>c</sup>pi ā<sup>c</sup>hātāgi āmā-

staying near by at a brook spring there was he went



1. wi Ketcī tci. Inā tci ā'pa pāgās Kādācinitci ne bā mēne  
 There to look over So there he lay on his belly water he was
2. nitci ugwisāni, pū'Kwi ā'Kicinemāsi winitci. āmā  
 drinking his son partly had he already turned into a fish He ran
3. winānā tci wī mēcenāde ācōs Kōnā tci.  
 to him that he might catch hold of him but he slipped hold of him
4. Ia'Kēpi āmā tci gāmīnigi ākutci nepisī winigi ā  
 Spring Then was swollen with water whence there became a lake where
5. 'Kē hequitci, mānwi pēpōnāga'Ki me tō sāneni wāgi  
 he had escaped For many winters people
6. Kīwa hōwā tci ni ānā wāwā tci ēbe nyānāmā'Kwahi.  
 who paddled about in their canoes were wont to see them cat-fishes
7. hegutī nyānāmā'Kwāni āwā pēs Kēsinitci, āsā-  
 one cat-fish he was white he had
8. wāgecānitci, īnā yōwe us Kīnawāha āsā me gwāmā-  
 yellow ear-rings that was the one in the part young man who had over-fasted
9. suda. hegutī nyānāmā'Kwāni āmā'Kādāwerinitci,  
 one cat-fish she was white



1. ĩnini uwiwāni. nā<sup>o</sup>ka nyāwi papīwi nyānāmāgō-

that one was his wife also there were four little tiny cat-fishes

2. hahi āwāwā pes Kesinitci, āsāwāgecānitci. ā<sup>o</sup>pe-

They were white

They had yellow ear-rings

They

3. mi tepi Kīckahugunitci unītcānesahi āsāmegwā-

would go swimming past side by side

The children of him

who had over-

4. māsutci.

fasted.



30-33

a young man who had fasted  
over much acquired the gift of  
prophecy and foretold the future  
fate of his people. The narrative  
is far from being complete. It  
is one often revised to ~~in~~ these days.



1. ʔsāmegwāmāsuda

He who has over-fasted

2. uskinawāha ʔma Kādāwītcī. mānedōwahi Kīci-

Young man he was fasting by the maintains he

3. tcāgi Kēdemināgutci : Nahe, nīwīseni, ʔnōse ! ʔhi-

had already been blessed by them all : I say do let me eat O father ! he told

4. nātci ʔsāni. " Iniqu ʔ Kīci tcāgi Kēdemināwiwātci

him his father I tell thee now they have all done blessed me

5. mānedōwāgi "

maintains

6. " Kūwi, negwīi, māmetcināhi nīcūguni Kāwā-

no O my dear son

two days more

7. gi. " Nā Kā pācidōha māwābāmātcī ugwisāni, nā-

again old man when he went to see him his son again

8. Kāmegu : ʔnōse, nīwīseni ! ʔhi gutci.

O father do let me eat ! he was told by him

9. " Kūwi, negwīi, Kāwāgi "

no O my dear son wait yet.



1. Īni āhigutci ugwisāni : " Wīhānemime to sāne-

Then he was told by him by his son There will be a people in the

2. nīwiteigi wīpyānodāgōgi wāpeskināmes Kānitci

future who will come to them They will be of white skin

3. hi, wīmīcīgwāniwāni ; āhūwīcinitci Kāgōhi wīha-

they will have hair on the face ; where their heads are something They will

4. tōniwāni . mītcinitci wīwāwānedeniwi wīhācā-

have on it what they eat it will be nice They will feed

5. mego gi ; āKīci tāgādāmō wātci mītcinitci wā-

them after they have tasted of it what they eat they

6. peskināmes Kānitci hi , īni wīwāpi ai yāwicimego-

who are of white-skin then they will begin to dictate

7. wātci . nāKa wīmeckwāpōgādeniwi wīmenahē-

to them also There will be a red fluid which they will

8. gōgi ; Kīcimeno wātci ni wīwāwānādesiwāgi ,

give them to drink ; when they have drunk it then they will be out of their wits

9. me'tōtcāhe wīnebōgi . Wīhānemi KīKīKīwene-

as if ever they will die In time they will have them about whether so



1. gōgi, äcināwa Kwānigi inatcā sīpōwi wīpēmā  
 we they will Towards the noon day There is river it will flow

2. pyāwi, wīgenwīdepyāwi, wīhānīwītānwi, wī-  
 by it will be deep it will flow fast it

3. as Kāpōgādwī. ā'Kicācōwiwatci Inā'pūāwi KēKā-  
 will be muddy When they have crossed it Then I do not know

4. nēmāgi wīhicāwīgūāhigi."  
 Then what will become of them

5. Inā'pēmōpahātci ōsāni Kicātcimohātci. Kī-

Hereupon then he departed from him his father when he had done talking to him. for

6. Kētcimānwepepōnāga'Ki mētōsāneniwāgi ānō-  
 a great many winters people they hearkened

7. dāwāwātci ānāgāmunitci, ā'Kwītci āsenye āne-  
 to him as he sang on top of rock there

8. māsunitci āmāginebātenigi, nā'Ka āgāmāhegi  
 he stood up high where it freezes also on the other shore of

9. Wīskosi āiciācōwās Kānitci ānōdāwāwātci be  
 Wisconsin River as he crossed over flying They were wont to hear him



1. ănăgămuntci. ă'pūāwi'ke kănemā wātci ă'hāwini-  
 as he sang They do not know him where he is
2. quāni us kināwă hăni ă'sāmegwămāsōnitcini.  
 gamey man he who had over-fasted



34- 47

a woman became enamored of her  
son-in-law and put her daughter  
out of the way. The daughter was  
dropped from a swing into the sea  
where a monster caught her. The  
monster would have her for his wife  
but the woman is rescued by her  
husband and her brother. In the  
rescue the monster's tail was cut  
off and there came out of the  
sea the bob-tailed lynx.



Jones Fox Text: 100

1 medemōha āmānāwānātcī unegwānāni āutci as Kye pyānātcī

old woman becomes enamored of him her son-in-law

2 utānesāni.

her daughter

3 medemūha āhuwēgiwātcī unītcānesahi nīcwi nā-

old woman where they were dwelling her children two also

4 Ka unegwānāni utānesāni ugwisāni Kwiyasāha uci-

her son-in-law her daughter her son boy her

5 semāni ābenōha. medemāha āmecābāmatci unegwā-

grand-child baby old woman she saw the nakedness of him her son-

6 nāni ātcīgīdīyā Kāpānitci āKōgenāminītcī upāske-

in-law as he stood bent over with his back towards her when he was working it his gun

7 sigāni pāKīāmesōnwānitci. āKīyumātci ucisemā-

in that very big was his penis She carried him on her back her grand-

8 ni tcīgīke tcīgāmīwe. Inā negutahi āmeKāgi cī-

child along the shore of the sea There in a place she found it rocky

9 gūna āKīkha pāKātcītcī Cōwānāgeci āhāgōdāgi

cliff where there was a sheer precipice grape vine it hung down



1. a'kwitā°Kīgi utci. ā°Kīckāhāgi Cōwānāgeci mede-  
 on the hill-top from she cut it grape-vine old woman

2. mōha āwāwāpisutci, nēcāna nāwī Kētcigāmiwe ā-  
 Then she began to swing herself really far out at sea she

3. hināskātci: māniyāhapa wītācinesāgi nedānesa,  
 swung now this is just the place where I will kill her my daughter

4. āici dāhātci. medemūha ā°pemitci, īnāpyāyātci ā-  
 Thus it was in her heart. Old woman then went away "There she came where

5. huwīgēwātci āhinātci udānesāni: nedāe neme°Ka  
 They dwelt Then she told her her daughter O my dear daughter I found

6. īnāmāhi Kētcimāmādāt cāhiwi."

over yonder. a source that is of great delight

7. "Abenō hegi wīna māna mātci medemōha!"

Just like a baby she is this naughty old woman!

8. "nedāe māmādāt cāhēwīguhi." Wābānigi Kāge-  
 O my dear daughter it is really delightful In the morning at last

9. yāhi ā°Kas Kimātci udānesāni. Īnāhi ā°pyānādāmō-  
 she was able to persuaded her daughter There then they came to it



1. wātci: "mäni, nedāa, ä'tacimämädātcāhigi" ä-  
 This O my dear daughter is where it is delightful she

2 hinātci udānesāni.

Told her her daughter

3 äbenōhegi wīna māna medemōha inanō'kyä-  
 Just like a baby she is this old woman does she act

4-wa!" ä'higutci udānesāni.

she was told by her her daughter

5 "nedāa, mämädātcāhīwīguhi. Wābāminu, ne-  
 O my dear daughter really now it is delightful look at me O my dear

6-dāa, "Ini mene'ta medemōha äwāwāpisutci.

daughter Then first old woman did she swing herself

7 Kā'tenamegu penūtci nāwe'ketci gāmiwe ä'hinās kā-

Sure enough indeed far away out at sea did she swing

8-nitci, ai gāpāmi ä'pyädās kātci. "nahē, Kīna nā-

back Then she came swinging I say, Then too

9. 'Ka nedāa, "ä'hinātci udānesāni.

O my dear daughter she told her her daughter



1. Ina wina nāka udānesemāwa āwāwāpisutci;

That one she too her daughter she swung herself

2. nāwi Kētcigāmīwe ānāsKānitci medemōka āpaKa-

far out at sea when she swung old woman Then cut

3. hāgi Cōwānāgeci, nāwāgāme ātcāpōgisānitci udā

it grape vine far out at sea There she fell into the water her

4. Nesāni.

daughter

5. Pākegwāna pecipectiwa ānaKunātcī: Nīna

Then suddenly sea-monster he caught hold of her I

6. nīhuwīwi, nerīmāhedige! "āhinātcī usīmāhahi.

I will have a wife O my younger brothers! he told them his younger brothers

7. "hegwīi, pāgisēni! "āhigutci ōsāni, usī-

O my dear son leave her go he was told by him his father by his

8. Nāhahi āegi ināhigutci.

younger brothers also that he was told by them

9. "Ōicā māhāgi wīhuwīwiwātcī wātcī pāgi-

There that they may take to themselves a wife is the reason



1. *seni ici wātci.* "

fling her  
away why they tell me

2. *"hegwīi, mānedōwiwāgi ākewita Kāmīgi taci-*

O my dear son they are maritons on Top of the earth They who

3. *metosāneniwāgi.* "

dwell there

4. *"Icego māna wihuwitci wātci wicāmitci wī-*

yes This one that he may have a wife me so earnestly that)

5. *paḡisenāmāgi!* " *āhinātci ōsāni.*

should leave her go Thus he told him his father

6. *Medemōha pāckipāhi ākīs Kahāgi, āwāsīgīni Ku-*

old woman hickory-stick she cut it she sharpened it

7. *māhāgi. udāḡegi āpāda Kahwātci unemas Haiyā-*

to a point at her nose she pierced it her skin

8. *ni, īni āpḡāmis Kwācāyāhutci wīcipātcigwās Kātci Kwī-*

Then she twisted it tight so that she may smoothe her face just

9. *yenāmegu udānesāni ācināgusinitci, īni āpemitci*

in the very manner her daughter as she looks Then she departed



1 inā ä'pyätci ähuwīgewätci.

yonder there she came where they dwell

2 äbenūha ämaiγutci äpenätci: äciwäperigwäne

Baby it cried all the time She must be crazy

3 medemūha ä'puwīpyätci, Kivīnūmegwa ucisemāni

old woman that she does not return, she is longed for by him him her grandchild

4 īniwätci maiγōnitci. "nāwätciγōwe Ka'Kenāmwa

that is the reason why he cries. She had stopped back yonder to seek it

5 wīgēpyāni. ä'kutcinūdātci äbenūha ä'puwīwīmēnegi.

bark She tried to give it suck child it did not suck

6 ä'pe'Kodānigi pāpegwa ānānāhicige.

when it was night quickly she lay herself down

7 unābāmāni ä'Kiciwī'pāmegutci wī'Ke'Kite'Kwā

Her husband after he had lain down with her whenever he was about

8-negutci ähā'Kūwīmīwine'Kānātci. Kāgeγāhi āne-

to hug her she would catch him by the wrist and push him away Finally when she

9. bātci īna nemiwa me'tegwītci āme'Kotcānāgi

was asleep that man so, a stick he felt hold of it



1 udā<sup>o</sup>pegi . ʔ<sup>o</sup>komānitcīhwāne . āwunāgītcī ā<sup>o</sup>peni-  
 at her nape Behold, it was his mother-in-law Then he rose from bed <sup>as he got</sup> up he

2 ātā<sup>o</sup>penātcī unītcānesāni , ā<sup>o</sup>tū<sup>o</sup>kenātcī uwīdāwāni .  
 reached hold of him his child Then he woke him his brother-in-law:

3 nedāi , Kēgya hwāna māna , Kāgōhi nā<sup>o</sup>penānāduge  
 O my dear brother-in-law Thy mother why here she is something must she have done then

4 Kemasāhāni . "

Thy sister

5 Kwīyasāha āwunāgītcī , otā<sup>o</sup>kūhūni ātā<sup>o</sup>penā-  
 Boy he got up from bed chunk of wood he got hold of it

6-gi ā<sup>o</sup>pāpāgāmātcī ugyāni . Wābānige Kwīyasāha  
 Then he clubbed her to death his mother In the morning boy

7 āwābāmātcī uneqwāhāni . Icēgi Kētci gāmīwe wī<sup>o</sup>Re  
 he saw him his nephew Along the shore of the sea birds

8-muhahi āmecwātcīni uwīne<sup>o</sup>tepi ācāmātcī une-  
 that he had killed their brains he fed him his

9-gwāhāni . Inā negutahi āme<sup>o</sup>Kāgi Cōwānāgeci wā-  
 nephew There in a place he found it grape vine



1. wāpisoni ä'pa'ka hādānigi : "Māniyāduge ä'tacihā-

swing where it had been cut off : This surely must be the place where the

2. tci nemisā hāni. Nemisāwē, nemisāwē, nemisā-

Killed

her

my sister

O my sister

O my sister

O my

3. sāwe, mānā Kucā nenegwānāsā Cāwānō 'Ki tñā

sister

This one

my nephew

Southward

now

4. Kwāmō wa nemisāwa. " Ketci gāmīwe

he turns his head

O my sister

Sea

5. ānengāpōs kāgi ā'hatci kus kātci.

it rolled with waves

when he quaked

6. "Nahī, negwīi, pāgiseni!"

I say

O my dear son

do leave her go

7. "Āgwī, nēhuwīwiguhi!" ā'hitci pecipeciwa.

No

I Tell thee I will have a wife! Thus said he Sea-monster

8. "Ōsāni āhigutci: "Kānātāni ābenōha nōnetci."

By his father

he was told by him

at least

body

do let it suck.

9. "Hao, meece ābenōha wīnōne!"

Very well

but no more

body

will he suck!



1 Kābōtwe ānāwātci umisāhāni ā'pyā'tcisāges Kā-  
 Suddenly he saw her his sister as she came out

2 nitci, Kētcinemegu ānāges Kānitci.  
 very near he met her

3 "Pyāco, nesēi wīnūna Kenegwāha," ā'higutci  
 O my dear younger brother let him suck thy nephew Thus he was told  
 Give him to me

4 umisāhāni. "Nesēi Kī'tāwa wīgīnīhāwa mosowī-  
 by his sister O my dear younger brother Thy brother-in-law let him sharpen it moose horn

5 wīnāni; Kōsenāna umicāmegi ā'pīda, Mānigu-  
 thy father and mine in his mīcāmi it is It is here

6 hi ā'honēgōgānāyāgi sōgisōyāni. Nakhē, Kenegwa!  
 at the joints I am bound Come here is thy nephew!

7 ā'higutci umisāhāni, ā'yā'pāmi ānemine "Kēs Kānitci  
 he was told by her his sister back Then she went

8 umisāhāni nebēgi.  
 his sister into the water

9 Kwīyasāha ā'yā'pāmi ā'penutci, Ināā'pyātci  
 Boy back Then he went There he came



1. ăhuwige wātci . ă'Kētcinebānitci unegwāhāni.

where they dwell      He was in deep sleep      his nephew

2. "Kētcinebāwa Kenegwa," ă'higutci uwīdāwāni.

He is in deep sleep      Thy dear nephew,      he was told by him      his brother-in-law

3. "Āhāa, Kētcigānāha uwīnādepi netacāmā-

yes      Kētcigānāha      his brain      I fed him

4. -wa wātci nebātci "ă'hinātci uwīdāwāni." Nōsōāna

is the reason why he sleeps      he told him      his brother-in-law      Our father

5. Ɣpi umīcāmegi ă'pido Kī'Kīnihāwa . "

it is said in his mīcāni      there is that which thou shalt sharpen.

6. he'Kānītepe'Ki ă'tānhwāwāputci gātci ă'Kīnihā-

all night long      sounded the scraping; his file      as he sharpen-

7. tci mōsōwīwīnāni, Ke'Kiceyāpatcāmegu ă'hātci-

-ed  
it      moose-horn

And then, in the morning      he told

8. nuwātci uwīdāwāni, "he'bi'gi Ku hāwiwa nemisā-

him      his brother-in-law      It is in the water where she is      my sister

9. ha "ă'hinātci uwīdāwāni." Māni ă'hānegō Kānāyā-

he told him      his brother-in-law      Here      at the joints is where



1. gi sōgisoyāni, ' nedeḡwa nemisāha."

I am Tio she told me my sister

2. Initcā āwāpusāwātcī tcīgi Ketcigāmīwe. Ina

Thereupon They started off on a walk along the shore of the sea Yonder

3. āpyāwātcī umisāhāni āhāwinitcī, īni Kwiyasāha ā-

Then they came his sister where she was Then boy

4. wāpimaiyōtcī : nemisāwē, nemisāwē, nemisāwē,

he began to weep O my sister O my sister O my sister

5. mānā Kucā neneḡwānesa Cāwānō Kēnā Kwāmō wa

This one my nephew Southward now he turns his head

6. "āhātciḡos Kātci Ketcigāmīwe āneneḡāpō-

when he quaked with sobs sea it rolled its

7. skāgi.

waves

8. Nā Kāmōḡu peci peciwa : "nahē, neḡwī, pāḡiseni

Then again Sea monster : I say O my dear son do leave her go

9. i Kwāwa ! Māne dō<sup>wi</sup> wāḡi Kuki a Kwita Kāmigi tāci-

woman ! I tell thee they are maidens on top of the earth they who



1 metosäneniwägi."

live there

2 "āgwi, nīhuwīwiguhi!" āhitci pecipeciwa.

no I tell thee I will have a wife he said Sea-monster

3 "Rāgeyāhi cāsiki ābenōha wīnōnwa," āhinātci

at heart merely baby let him suck he told him

4 ugwisāni.

his son

5 "Hao mecā ābenōha wīnōnwa."

well but no more baby will he suck

6 nā'Ra Kwīyāsāha umisāhāni ānāwātci pyā-

again boy his sister he saw her as she

7 tci'sāgerkānitci, Kētcinemegu nebōgi ānāgeskānitci.

Came on out very near at the water he met her

8 "Pyāco, neri: Kenegwāha." āhigutci umisāhā-

gier him <sup>Oh my dear</sup> true younger brother thy nephew he was told by her his sister

9-ni. Wāpīnūnegi ābenōha. "Nahē!" āhitci i'Kwāwa,

as he began to suck in baby

"I say! when said the woman



- 1 Ineniwa amāwinānātcī uwīwāni. "Māni āhānegō-  
 man he ran to her his wife Here at the point
- 2 -gānāyāgi! "āhitci i<sup>c</sup>Kwāwa. Ineniwa ā<sup>c</sup>KisKecāgi.  
 said she woman man Then cut it he
- 3 osowānōwi i<sup>c</sup>Kwāwa āagwāpyāsātci.  
 his Tail woman Then leaped she out of the water
- 4 Pecipeciwa ā<sup>c</sup>pyātcīpītcime tāgi uwīgewāgi,  
 Sea-monster he came with agony and pain into his home
- 5 "Māne dōwiwāgi a<sup>c</sup>Kwita<sup>c</sup>Kāmigi tācime to sāneni-  
 manitous they are on top of the earth they who dwell there
- 6 -wāgi, Kedeneyōwe. Ānigānuwino, mes Kowā's Kā-  
 I told thee in the past Get thee out of here do not bloody
- 7 -māwīgāgāni nenītcānesāgi uwīgewāwi!"  
 for them my children Their home!
- 8 Ānuwītcī pecipeciwa, tcāgi pyāgi ā<sup>c</sup>peripahu-  
 Then he went out Sea-monster along the edge of the water he went running
- 9 tci skiskidiyātci, tcāgi nemāsīhāni ānīmāmā-  
 past with his Tail cut off small tiny fish he held it in his



1 - tci. Ōsāni : "Peciwa", Kihigōgi a'Kwi ta'Kāmigi

month By his father : 'Lynx<sup>out</sup>' They will call these on top of the earth

2 tācime to sāneni wāgi. Agwi wihām wū'Kini, "āhigu-

They who dwell there not will they eat these he was

3 - tci Ōsāni.

told by him his father



48- 49

The apaiyāsīhāgi are boys  
of wondrous power. They do tricks  
and pranks. This tale tells of their  
capture of the Sun and their release  
of him.



1 Äbajyāsīhāgi ānegwāpināwātcī Kīcesōni.

2 Äbajyāsīhāgi peme<sup>o</sup>Kāwātcī pyāmudāmōwātcīō-

3-wānāgwi āwāsāyānāgādenigi : Hwānāyāduge wā'wānā-

4-gōmida ! " āhiowātcī. "nahē", Kīteso<sup>o</sup>tāwābena", āhio-

5-wātcī.

6 Äbajyāsīha ome<sup>o</sup>tegwābi āhāpinahāgi ānānāhā-

7 gō<sup>o</sup>tōtcī īna wānāgōgi. Kābōtwe āwīyāhīnīgwānini

8 ā<sup>o</sup>pyātcimwīnitci ānāgīcāgutci āwāsēsīgānitci, āpi-

9 na ā<sup>o</sup>Kegyābēgwāsowātcī. Äbajyāsīha āādā<sup>o</sup>pyā-



1. sa'tōtci ometegwābi äwīyāhinigwāhini änīgwā-

2 binātci .

3 Kägeyā me'tcigi ä'pāgisapinātci ä'Kānō-

4. negowātci : "Pa'Kidāpicīyāgwe wīāpitcītepe'Kā-

5. wi . "

6 Keyāhapa Kīceswa ! Kī'Ke'Kānemāwātci

7 ä'Kīceswinitci äāpisKunāwātci , ä'pemiha wātci

8 äwāpusānitci .



50-53

This is a brief tale of the pygmies.  
a man visited them. He taught them  
various things and rid them of their  
enemies



1 Wāsa°Kānigō hāgi

Pygmies

2 Wāsa°Kānigō hāgi tcātcāgi me to sāneni hāhāgi.

Pygmies

very small tiny people they are

3 negutahi tănātcimāwāgi āhāwinitci, uwigewā-

Some where it is told of them in the part that they live their dwellings

4 -wāni tcātcāgākenūhiniwāni.

are small tiny things

5 neguti meckwa°kīha Wāsa°Kānigō hahi āhu-

One

Red Earth

Pygmies

where

6 -dudāwīnenitci pyāmdāwātci. neguti wīgigiā-

They had a town

he came to them

One

dwellings

7 -bi āwītcihiwātci i°Kwāwāni ā°Kādāwi nūcānitci

where he was stopping There was a woman on the point of giving birth

8 āwāpinād onā humitci wīpū°Kētcāswānetcini, 9°Kwā-

They began to seek for means

by which they would cut her open

women

9 wahi wīnūcānitcini ā°pō°Kētcācūnitci āpe ā°Kē-

when they give birth

they are wont to cut them open

thus they



1 denemā umetci āpe ābenōhahi.

are accustomed to do when they take them out babies

2 "nīna nīnānā hī 'ka wāwa" āhinā tci. ānānā hu-

me let me attend to her

he told them then he had

3. tci gwānā bi hā tci.

her sit kneeling

4 āmucā hā tci āmewinū cāni tci i 'Kwāwāni.

when she gave birth

she did it with ease

woman

5 "māni gu nīnāna ācāwiyāge" āhinā tci.

this is the way among us how we do thus he told them

6 Inā wā pini cāwinitci ā'pōni pō'ke tci cūmetci i-

then they began to do likewise

they ceased cutting them open

7 'Kwāwāni.

them the women

8 āgwīgā hīpi nahi wīseni wā tci ni. āgwīpi

not even is it said did they know how to eat not is it said

9 umes kwā hi wā tci ni. ānā wugutci nequtenwi āmī-

did they have ani

He was seen by them

once

when he



1. sītci . Inipi āhicāwinitci ā<sup>o</sup>pāregwīnitci ātāci-  
 was defecating the same it is said what he did when he rose to his feet where he

2. dīyāpinitci Kāgō ā<sup>o</sup>pegwāgwadōnitci , ānābāmequ-  
 had been squatting something he had left it lying as he was seen by

3. tci āhicāwinitci

Then so did they

4. Inipi negutenwi : "Kītcīs Kuvā henānāgi pyāwāgi"

Then it is said once : Your enemies and mine They are coming!

5. āhinitci . "Kētcinemegu pyāwāgi!" āhinitci . "Ka-

They said very near They are coming! They said Hide

6. 'Kisumu ! " āhigutci Wāsa<sup>o</sup>Kāmīgō ha hi āwāpimīgā-

Themselves Thus he was told by them by the Pygmies as they began

7. dīnitci .

fighting

8. āsKātci āwābāmātci , Kūwisānitcihi tcihi !

Presently Then he looked at them so they were flying creatures!

9. nā<sup>o</sup>teqwi ā<sup>o</sup>Kīs Kahāgi āmāwinānātci , ā<sup>o</sup>pemāda-

club Then he cut it he attacked them he went in to



1. *hwa'tci.*

clubbing them

2. *As Kā'tci ä'ke Kāneme gutci: "Inayāpi ä'hāmu.*

By and by he was recognized by them there he is, he who

3. *hāmu nāgwā! "āhidīnitci ä'pemānisānitci āne-*

eats us

they told one another as they fled away flying geese

4. *Kahi wādepi wahi, ä'hāwahi.*

cranes

swans

5. *Tāwina sā'tci ä'pemimāmezena hwa'tci, ä'wāpi-*

as many as he had killed them he went to gathering up then he

6. *mūnā'tci, ä'pū'ketā'swā'tci: "Ninānāgu wīna*

began to pluck them then he cut them open as for us they

7. *māhāgi nedām wāhūm wābena. "āhinā'tci.*

there we are want to eat them thus he told them

8

9



54-56

a young woman gives birth to a  
pup. on the visit of a man to her  
lodge she becomes ashamed of the  
pup. the pup tells its father  
and the big dog kills the mother.



1 Cäs Kesīha ānūcānātcī tēgānēmūhāhāni.

Young woman she bears it

happy

2 Īyiki acāwāiye negutenwi Cäs Kesīha atetci ā-

It is said

long ago

once

Young woman far away she

3-hātcī, kemūtcimegu āhātcī. āhāwānātcī ānēmū-

went

very far

she went

she took it along

dog

4-hāni. ānēmūha ma Kādāwesīwa nā Ka māge Ki-

Dog

he was black

also

he was big

5-nwa. Īnāhi negutahi āhāci Kātcī ā Kī Kēci-

There

in a certain place

she made a dwelling

after she had made her

6-Kātcī Īna ā hūwīgītcī, ā tēcīmūcātcī. Kēcīmū-

dwelling

There then she dwelt

There she gave birth

after she had given birth

7-cātcī tēgi ānēmūhāhāni ānūcānātcī. Īnāgāhi

small

poop

she gave birth to it as for him

8 ānēmūha mītcipāhahi āhānēmīnesātcī āhānēmī-

dog

game-folk

he was wont to kill them

he was wont

9-pyānātcī. Ī Kwāwa Īna Kenwāci āhūwīgītcī.

to bring them

woman

There

long while

there she dwelt



1. ʔs Kätci negutenwi Ineniwa cīcāda wīgīyā-  
 By and by once man who was on a hunt dwell-
2. pi ʔnādāgi : "Wānāha yāduge ʔi yōhi wāwīgida!"  
 ing he saw it I wonder who it is here that dwells
3. ʔicidāhätci. ʔtepāhätci ʔpīdigätci wīgīyāpi,  
 Thus it was in his heart. Thither he went There he entered dwelling
4. iʔKwāwāntcīhi ʔhuwīginitci; NāʔKa tcāgāne-  
 lo woman there was who dwelt there also little puppy
5. mūhāhāni ʔnāwātci. ʔnemūhāha ʔmāwinānā-  
 he saw it Puppy when it ran to her
6. tci ugyāni ʔnūwāʔKätci ʔnemūhāhāni ʔmā-  
 to mother she pushed it aside puppy since she
7. ne cīdāhätci iʔKwāwa. Ineniwa Kīpūwāwi Kānō-  
 was ashamed of herself woman man after he was not spoken
8. negutci iʔKwāwāni ʔnūwītci ʔpēmutci.  
 to try her by woman he went out he went away
9. ʔs Kätci ʔnemūha ʔpyātci ʔhāpicīcātci.  
 By and by dog arrived he he came from his hunt



- 1 Īni yāduge tcāgānemūhāha āhātci mūhātci ōsā-  
 Probably it was then puppy that it told him its father
- 2 nē: "nemūwisakegwa negya." Īni ānemūhāni  
 she pushed me aside my mother then by the dog
- 3 āmāwinānegutci, ā<sup>c</sup>Repināwā<sup>c</sup>pegutci, ānese-  
 was she attacked she was choked and bitten by him at the neck,
- 4 - gutci.

Then she was slain by him



57- 59

a warrior has a wayward young  
wife . In punishing her he finds  
the reason why she had been so  
Keen .



- 1
- 2 Īyepi acāwaiye negutenari wādāsāha uwīwāni  
 It is said long ago once warrior his wife
- 3 uokina wāhahi āhawahawadāgutci uwīwāni. āwā-  
 by young men she was again and again seduced by them from him his wife. When
- 4 -dawūtciini āpe ma'kwātcī āpe ānānātcī uwīwāni.  
 They would take her from him peacefully would he go fetch her back his wife
- 5 "Kedebāneneguhi," āhināt cābe uwīwāni. ā'pu āpene-  
 I tell thee I am fond of thee, he would tell her his wife He never was
- 6 -skimātci.  
 wont to scold her
- 7 Īnīpi negutenari ātētcī ācīwenātci. Īnā ātētcī  
 Then it is said once far away he took her There far away
- 8 ā'pe'tawātci. Kīcīpe'tawātci ā'tācimānamānātci  
 he kindled a fire when he has kindled a fire there he cohabited with her again and again
- 9 uwīwāni.  
 his wife



1 "Na hi' , nā'Kā tci ! " āhigutci āpe.

I say O once more ! she kept telling him

2 "Kāgeyāhi āhānāwi'tōtci wīmātcigānwātci.

at last he lost the power to erect his penis

3 "Inigu wātci nesKinūnāni wīmāciyāni , " āhigu-

that is the very reason why I hate thee to have thee cohabit with me , he

4. tci uwīwāni.

was told  
by her his wife

5 "Kede bānemequhi , nīwe , " āhinātci. Kāgeyāhi

I tell thee but I love thee O my wife he told her at last

6 āsōgihātci uwīwāni unē'Kāni , u'Kādāni ā-

he bound her his wife her hands her feet he

7. pepyātegwābinātci , āshudāgi tcīgārKūde ā'tāci-

bound her by them together at the fire close by the fire there he

8. diyācimātci ; āme'tcidīyānātci ā'tāciḡe'Hyāne-

he placed her with  
her buttocks to it

he exposed her with her buttocks bare when he held

9. nātci .

her there



- 1      ăskătcî    nîcwi pă'kwîdepānitcihi    ă'kedesuni-  
          By and by      two flat-headed creatures      They came scorched
- 2-tci ;    nîsîpînetcāgānāni    ă'kōnigi    ăha'kwînitci.  
          out              the fingers              the length of      They were as long as
- 3      Kîcegedesunitci    ă'pōnimāmāsădesinitci.    Ină-  
          after they had been driven      then  
          out by the warmth of the fire    she became no longer in heat
- 4-wăpi kēdemāgesitci    wîmă'kwitci.    māmāsătci  
          he began to desire              that he may cohabit      with difficulty
- 5 ăhăn wătcînitci    tcătcăwîape    neguti    Kîceswe  
          would she consent              often              even      one      moon
- 6 căski negutenari    ăhăn wătcînitci.  
          only              once              would she consent
- 7      Ini mānedîhăgi    wătcimāmāsădesiwătcî  
          Heat is the reason      hardships              why      they are keen
- 8 pă'kwîdepānitcini    mānedosăhahi    ă'kenigăme-  
          flat-headed kinds of              worms              tickle them
- 9-gu wătcî.  
          when they gnaw



60-62

Two young women join in collection  
are with the other. The offspring  
was like a soft-shell turtle.



1 Cäs Kesi hägi mänedi tci gi.

Young women

harlots

2 Īyipi acāwaiye negutenwi nīcwi cäs Kesi hägi ä-

It is said

long ago

once

two

young women

they

3 huwī Kānedi wātci . Īnīpi nīcwi uskina wāhāgi

were friends of each other

Then it is said

two

young men

4 ä Kuteimī Kemā wātci māhahi Cäs Kesi hahi , Cāwāne

They tried to woo them

these

young women

but

5 ä pūāwi Kas Ki Kānō nedī wātci . Kāgeyāhi āmuswā-

They could speak to one another

at last

they began to

6 nemā wātci . Īnīpi negutenwi āpenāwīnigi Īnīpi

suspect them

Then it is said

once

in the summer

Then it is said

7 negutenwi āmāwi Ka Kenāminiti wīgo pyāni ānāwā-

once when they went to peel it

bark

They followed

8 nūābāmā wātci . Penūtci megu āhāniti . Īnā ā-

behind, keeping their eyes

on them as they went ahead

very far

did they go

there where

9 tāci Ka Kenāminiti wīgo pyāni ā Ka Kenāminiti wī-

they were peeling it

bark

while they were peeling it



1. go pyäni ä<sup>c</sup>Kiwi Ka<sup>c</sup>Kisō dāwāwātcī.

bark They kept out of sight of them all the while

2. āskātcī ā<sup>p</sup>ōnimūdāwāwātcī āwāpīhānāwināwā-

Presently they ceased hearing them then they began to creep

3. tcī, Kōtcinā<sup>p</sup>pyāyāwātcī āwāpītcīpenināwīnitcī.

on them near when they came to, they were beginning to disrobe themselves

4. mene<sup>t</sup>a negutē ācegīsa<sup>h</sup>unitcī: "Kasitcā māhāgi

first one she threw herself down Pray, what these

5. wīhicāwīwāgi? "āicidāhāwātcī.

will they do? Thus it was in their hearts

6. āwāpītcīmānedīnitcī negutē ācācūkegi u-

So, they were beginning to join together in coition one when he whistled

7. SKināwāha cā<sup>w</sup>ināhi ānāsē<sup>c</sup>Kāwāwātcī. ā<sup>c</sup>Kwītcī

youngman both then ran they upon them on top

8. wātcīcīnītcīni āhādāwasānitcī, utcīgas Kūhi ā-

she who was lying she fell over backwards her clitoris as

9. tcīga<sup>c</sup>Katānigi, āmai<sup>y</sup>āgi Kenigi, meci<sup>c</sup>Kāha ū-

it stuck out it was of strange form Snapping turtle his



1. wīnāgaiye äcigenigi äcigenigi.

peris

as it is

so it was like

2. Inīpi āmāmādomegōwātcī : "Kāda ātcimi.

Thereupon it is said they were begged of by them

Do not ye tell

3. 'Kāge, "āhigowātcī, "Āgwi Kuki īcemege īcāwiya-

or us

they were told by them

not at all

of our own  
accord

are we doing

4. gini. ūwiyāhaku wātcī cāwiyaḡe. "Ās Kātcīpi

this

It is under the

influence of some manitō why we do thus

afterwards it is said

5. nequtīni Cās Kesīha āhātcī Kuitci, Ās Kātcī ā-

one of them

Youngwoman

she became pregnant

By and by when

6. mīcātcī, unī tēnesāni pāpā Kīhegi āhiciginitci.

she gave birth

her child

like a soft-shell turtle

it was the form of



63-67

An orphan girl is sought for  
by a hawely man whom she loathes.  
She goes to the lake near by and  
begs a bull frog that the man  
may die. The answer she gets frightens  
her and sends her home with the  
result of her being only too anxious  
to marry the man. After a time she  
discovers that it was the man who  
had spoken to her and not a manton.  
Whereupon she leaves him.



- 1     ȁtci pwa'wa   Cäs Kesī ha   Tūtū wahi   nādodāma wā-  
       Otcipway       maiden       built frogs       she begs of them
- 2 - wa   wīnebenitci   Ineniwāni   nyānesinitcini.  
       that he may die       man       he who was homeless
- 3     Tȳēpi   acāwāye   negutenwi   ȁtci pwa'wāgi   ȁteti  
       It is said       long ago       once       Otcipways       far away
- 4     ȁ<sup>c</sup>Kīwi uwigewātci   Cäs Kesī hāni   ȁhudānesiwātci.  
       They went to dwell in camp       maiden       They had her for daughter
- 5     neniwāni   ȁwītci heguwātci.   ȁnyānesinitci   udāne-  
       By a man       They were accompanied by him.       Because he was homeless       their
- 6     swāwāni   āneskimwānitci.   Wātci   ȁteti   Kīwi uwi  
       daughter       she loathed him       the reason why they went apart &
- 7 - gewātci   Kāgeyāhi   wīmenwānemāwa   ȁicidāhāwā-  
       dwell in camp       by and by       was that she would come to love him       Thus it was
- 8 - tci   udāneswāwāni.  
       in their       hearts for       their daughter
- 9     Pā<sup>c</sup>Kiyugāhi   ȁ<sup>c</sup>Kedwāwesinitci.   Inipi   negutenwi  
       I tell thee what but       he had a way with him of killing game birds.       <sup>then it</sup> is said       once



1. "Penagägōhi nādāwisāgihi," āhināwātci ineniwā

Better something Tell than her to frighten her When they told him man

2-ni

3. āhuwigiwātci Kētine nebiāi āhātānigi āmā

where they dwell near by lake There was where

4. māwitāci ānenwīnitci udānesuwāwāni ānemānā-

she was went to go in bathing Their daughter along towards

5. gwinigini. Inīpi ineniwa ināhi nebisēgi ā-

evening time When it is said man thither to the lake he

6. māwi Ka'Kisutci nebīgi, nāmīdā tu pāgwī wā-

went and hid himself there in the water under a leaf Lily

7. gipeni pāgwī cās Kidāgāwi āsāgedōnāhōgutci.

leaf just barely did he have his mouth out

8. ās Kātci ā'pyānitci Cās Keri hāni. āme'tcinawā-

By and by Then came the maiden She went to disrobing

9. nōnitci ā'pāgāyācōwīnitci, āpe'tāwetce āha'Ke-

herself she waded out up to her waist she waded



1. -ninitci, nebi ä<sup>s</sup>pāpāgepāninitci: "Tūtūwe, ne-

the water then she patted with the flat of her hands: O Bull-frog,

2. -betce īneniwa wītcihīyāmede, nenestkinawāwa ä-

let him die man he also is living with us, I hate him since

3. -nyānesitci."

he is homely.

4. "Kīna wāna Kīneba ānestkināwātci."

I tell thee it will be thou thou also wilt die because thou hatest him

5. ā<sup>t</sup>ci<sup>b</sup>isahutci Cās<sup>k</sup>erīha.

out she leaped maiden

6. "Kīna wāna Kīneba ānestkināwātci," namepyä-

I tell thee it will be thou thou who wilt die because thou hatest him, underneath the

7. -gi ā<sup>t</sup>ānwā<sup>t</sup>āmīnitci manedōwāni.

water as sounded he he a manitou

8. ānāwītci<sup>s</sup>ātci utūce<sup>c</sup> Hīdāgāni ā<sup>s</sup>pemāmutci

then she grabbed on the run her garments she then fled

9. Cās<sup>k</sup>erīha.

maiden



1 Ineniwa ä'pemitci, änawatci pās Keswā tci pece-  
man then he departed on the way he shot it deer

2 - gesi wāni. Inā ä'pyā tci Cās Kesihāni wābāmā-  
garden when he arrived maiden whenever she

3 - tcini āhāpanānemegutci, āacāmegutci āēgi.  
looked at him it was with a smile for him he was given food by her too.

4 Cās Kesīha ugyāni: "nedāa unābāminu." ā-  
Maiden her mother: O my dear Take to thee a Hers  
daughter husband

5 - hīgutci.

she was told by her

6 "Hao" āhitci Cās Kesīha.  
very well said she maiden

7 Ineniwa āhuwīwitci Cās Kesīhāni. Inipi ārkā  
man he then married her maiden then it is said in

8 tci Kīcwinīcwi hāwā tci unītcāneswāwāni: Tū-  
time after they had had two of them their children: Bull-

9 - Tūwāgi Tūōwe Kewīcāmāwāgi wīnebeyāni."  
frogs on a time didn't thou beg of them that I might die



1 "Hwāna māna mātēāwahina! "āhigutci

And so it was This evil-doer! he was told by her

2 uwīwāni, ā'pāginegutci

his wife Then he was deserted by her



68-73

Raccoon feigns dead and then  
succeeds in enticing Craw-birds out  
& their town and stays a lot  
& them.



1. Äsebäna äne bō'Kānutci wihutcamwāgwāne acā'Kēuahi.

Raccoon he plays dead in order that he <sup>may</sup> get to eat them Craw-fishes

2. Äsebäna ä'peme'Kātci tcīgi ne bise änädägi nā-

Raccoon he was passing by along a lake when he saw it under

3. me pyägi ä'hudāna'Kwānitci acā'Kēuahi : Tāniyāduge

neath the water where they had been making holes Craw-fishes : I wonder how

4. māhāgi wihinā'pēnanāgi, "äicidā'hātci Äsebäna.

There I will get hold of them Thus it was in his heart Raccoon

5. "nahō' nīnebō'Kāno." Pīyū'Kwi äwāpi pegi'Kenāgi.

I say I will play dead Rotten wood Then he began to crumble it <sup>in his hands</sup>

6. äwāpi aiga'Kwāwisedōtci udawāgāgi, us Kiceguzi,

Then he began to fill them up brimful his ears his eyes

7. u'Kiwānegi, umec Kwāhegi; tcīgi nepise gi ä'cegi cigi.

his nose his anus by the edge of the lake there he lay himself down

8. Ini wīna māna Tūtū pecāpāha peme'Kātci, aigō-

Then he this as he was passing by here

9. tci wīna Äsebānāni ä'Kiwāguasōnitci. Äwābāmā-

lo he Raccoon he lay stretched out He looked at him



1 tci ānebenitci tci. āperutci, udāwēnigi āpyātcī

so, he was dead      When he went home to the town when he came

2 ā'kwāgōhōdāgi: " Ūyē penātē ne bugwānē — ! "

he called out the news      away last summer      he must have died — !  
(he is surely dead) — !

3 " Cē, penānī ! Kenādumegwa Kedūgimāme-

Hay There, hold on !      he sends for thee      They chief send ours

4 - nāna . " aigo tci dābim . "

5 " aigō tci dābim . " āhigutci ugimāwāni .

Here sit thee down,      he was told by him      him the chief

6 " Nahē, " āhigutci ; Ūyemegu penātē — ! "

I say,      he was told by him ; I tell thee, away last summer — !

7 " Penānī ! " māc kwānigi pīse'kāhi āpīse'kā-

Hold on !      Red colored      garment      he is clothed

8 - nitci .

with

9 " Nahē, " āhinetcī ; Ūyemegu pānātē — ! "

I say      he told them      I tell thee, away last summer — !



1 "Penānī, Kāwāgī!" Kāgānwigacāwa uc Kacyā  
Hold on, wait awhile! Giggly bear his claws

2 āna'pi'tā hetci.

They put about him for a week-lace

3 "Nahē," ākinetci; "Iyemegu pānātē —!"

I say he told them I tell thee, away lart summer —!

4 "Penānī, Kāwāgī!"

Hold on, wait awhile!

5 ugimāwa udānesāni: "Ina māwitecidābini," ā-

Chief to his daughter: Under go sit thee down he

6 hinātci, āābinitci, āmīnetci ugimāwa udaiyāni

said to her, then she sat down. He gave to him chief his pet

7 nāgādō Kacāha wīnimegutci.

horse in order that he may ride,

8 "Iyemegu pānātē —!"

I tell thee, away lart summer —!

9 "Penānī, Kāwāgī! Nahē, wāpātcimōnu

Hold on, wait awhile all right, now go on with <sup>the</sup> story



1 inaki, " ähinetci.

from that  
point

he told him

2 Iyemegu pänātē ne bōgwāne ka Kāwamenāguha,

he must have died

I tell thee away last summer he is dead, dead one who went about eating us up

3 apina pīyū Kwī aiya Kwāwiseniwi udawagāgi u-

was rotten wood

it is full to the brim

his ears in his

4 - c Kiceguŋgi u Kwānegi me Kwāhegi. Nake, Kina

eyes

in his nose

in his arms

now

thou

5 māmīci, papām wātamu. "

O attendant

ye tell out the news

6 māmīcīha ä papām wātāgi : " Iyemegu pänātē

attendant

then he yelled out the news : I tell thee away last summer

7 ne bōgwāne ka Kāwamenāguhā ! Cīgādigē,

he must have died

one who went about eating us up

O widows,

8 penā penā hā Kwāgō, Kīmīcādesipwō, Kīnīmī-

Comb ye well your hair

dress ye yourselves in your best let ye

9 penō !

and we dance !



- 1 Wānenāwi cīgāwāgi ātāci pāpyāmi Kuvāhu-  
 on all sides everywhere widows whenever they were they pulled away  
 with all their zeal on their hair
- 2 wātci āpenahā Kuvāwātci. Hicimicādesiwātci  
 as they combed their hair when they had dressed themselves in their best
- 3 ānāgwāwātci āsāpāna ā Kuvāwasutci. Tūtū-  
 then they set out Raccoon where he lay stretched out
- 4 pecāpāha āhānemi nīcōpitci ugimāwudānesāmi.  
 he went along riding double with the daughter of the chief
- 5 āwāpinīmiwātci ānāgāmūwātci : Iyēpānā-  
 as they began to dance then they sang : away last
- 6 Tē nebuhi gwānē Ka Kāhamānāgūha ! " Tāmequ  
 summer he must have died one also went about eating us ! oh with what thrill
- 7 acā Kūwāgi ātātāpāgi.  
 Craw-fishes did they move rhythmically in the dance
- 8 Tūtū pecāpāha ā Kūwātci, Kātenātci ātu-  
 he was afraid of him, behold, <sup>sure</sup> enough he was
- 9 -s Kūgwānitci. Tūtū pecāpāha ānāgāmūtci : Tū-  
 keeping out of an eye then he sang He is



1 - skīgwa, tūs kīgwa - tūs kīgwa, tūs kīgwa, tūs kī-  
 peeping he is peeping - he is peeping, he is peeping he is

2 - gwa - tūs kīgwa. " äsāgine Kānātci paigā Kitci  
 peeping - he is peeping Thus he has hold of her by the hand away from

3 ääneme gāwātci.

as they (he and she) went dancing along

4 Kābōtwe Äsābāna ämerne Kwenīgwa mitci:

Suddenly Raccoon he rubbed his eyes

5 " newāpā hegōgi māhāgi. " ähitci ätō Kī-

They have awakened me There he said as he woke

6 tci. Äwāpi Kā Kāwamātci, ätcāgāmātci ini-

Then he began eating them he ate them all up There

7 - yāne nīminītci ni. Tū tūpēcāpāha Kāpātci tci

that had been dancing he stood up

8 äpyātci hiwātci uwanaguzi.

When he had come to his hole

9 Inä Kuitci.

That is the end of the story.



74-88

Raccoon degrades an wolf's face  
closing tight both eyes. On his way  
to the river way encounters the  
various trees that guide him to  
water. at the river he is ~~crossed~~  
drowned by mist.



1 Äsäbäna ämitcinātcī Mahwāwāni ukiceguzi.

Raccoon defecates on him wolf in his eyes

2 Mahwāwa äpeme Kātcī aiyutci ānāgis Kawātcī  
wolf he was passing by so, here he went him

3 Äsābānāni: Ō, nesimāha Kiyu Kiyuwāwa! "āhinātcī.

Raccoon Well, my younger brother he is abroad on a week! he told him

4 "ähäa!" āhitci Äsābāna.

Oh, yes! he said Raccoon

5 "Jādepāyāyāni, nesī?" āhitci Mahwāwa.

whither art thou going O my dear younger brother? he said wolf

6 "Ō, ināmāni sīpūwi äpema pyāgi." āhitci Äsābāni.

oh just to garden river where it flows past he said Raccoon

7 "Nesī, āgwi yādugemegu Kāgōhi nawapuhīyāne?"

O my dear younger brother, I wonder if there is not something that thou hast in the way of food

8 "ähäa!" āhitci Äsābāna. "Inināmūtcī wīs Kupicī-

Oh, yes! he said Raccoon But by this time perhaps it is pro-

9 - mī dugāhegi papagenāwagi "

badly sour bread



1 "Kaciwītuwi nesi, " āhitci Mahwāwa. "Ināmetā-  
 no matter if it is <sup>O my dear</sup> younger brother he said wolf for I am now

2 -nema penāyāni."

very hungry

3 Āsābāna āpepyāsa Kunagi umūwitci āhacāmā-  
 Raccoon Then patted <sup>it</sup> in his hand his dung which he fed

4 -tci Mahwāwāni. Āwāpusātci Āsābāna mecenāhīnā-  
 him wolf Then he started walking Raccoon well, when off

5 -hi āneme Kātci: "Mahwāwē! " āhitci. "nemūwitci  
 yarder he was going along: O Wolf! he said my dung

6 Kemūtci!"

Then didn't eat!

7 "Hwaē! " āhitci Mahwāwa. "Wāgunāhi?"

Well! he said wolf What didn't then say?

8 "Māniyāduge pāmihāwāde Kesimāhenānāgi" Ke-  
 'Probably along this way they must have passed <sup>they younger brothers</sup> and mine"

9 -dene "āhitci Āsābāna

Told thee he said Raccoon



1 "Ke pe'tcamämi, a'kani me'kämüduge netecidähe."

Then didn't fool me      Gone      Then probably didn't find      I thought

2 Penitcämähe äne me'kätci äsäbäna: Mahwäwē!

a little farther on      As he was going along      Raccoon      O woe!

3 nemūwitci kemitci!

my dung      Then didn't eat!

4 "Hwaē!" ähitci Mahwäwa.

well, what!      he said      Woe

5 "Mäniyäduge pämi hawāde kesimähenānāgi" ke-

'Probably along this way they may have passed and mine      They younger brothers'

6-dene," ähitci äsäbäna.

Told there      he said      Raccoon

7 "Ke pe'tcamämi, nesti. Käta'känähäni me'kä-

Then didn't fool me,      O my dear      younger brother      little old bones      probably

8-müduge netecidähe

Then didn't      I thought

9 Mecenāhināhi äne me'kätci: Mahwäwē! nemū-

well, off yonder      as he was going along:      O woe!      my



1. witci Kemitci ! "

ding Then didn't eat

2 "Hwaē ! " āhitci Mahwāwa.

Well what ! he said Wolf

3 "Māniyāduge pāmihāwāde Keāmāhenānāgi" Kele-

Probably along this way They must have passed <sup>My younger brothers</sup> and mine I told

4. ne " āhitci Asābāna.

Then he said Raccoon

5 "Kepeṭcāmāmi nesī; Kāta Kānāhāni me Kāmū-

Then didn't fool me <sup>O my dear</sup> younger brother, little old bones probably then

6. duge netecidāhe. "

didn't find I thought

7 Me ṭegwi Keṭcine ānemādānigi nāsāpādāgi Asā-

Tree near by it was standing he went straight to it with his eyes on it Rac-

8. bāna : "Mahwāwē ! " āhitci nāKa. " Kemūwitci Ke-

-coon : O Wolf ! he said again My ding Then

9. mitci ! "

didn't eat !



1 "Hwāē!" āhitci Mahwāwa.

Well, what! he said WOLF

2 "nemūwitci Kemītci!"

My dung Thou didst eat!

3 "Tātigā!" "āse<sup>c</sup>Kwitci. "Tātigā, Kī-

Confound it! as he spat Confound it, I

4-himwānedāni!"

will eat thee!

5 "āsābāna āhāgūsīsātci me<sup>c</sup>tegugi.

Raccoon Then he hurriedly climbed up the tree

6 "Nesī;" āhitci Mahwāwa; "tānināhi wī<sup>c</sup>penā-

O my dear  
younger brother he said WOLF; pray, when wilt thou

7-sīgāni?"

Come down?

8 "Kāwā<sup>c</sup>Kwacīyāne," āhitci āsābāna.

When I became so sleepy that I fell, he said Raccoon

9 Mahwāwa ā<sup>c</sup>pe<sup>c</sup>tawātci tcīgā<sup>c</sup>Kwī. As Kātci

WOLF he then kindled a fire at the foot of the tree Presently



1. ǎnǎgǎ°Kwi ǎnīsā°Kātcī ǎsǎbǎna : "ǎgwi hīna puwāwi.  
bark when he flung down Raccoon And so now hast

2. Kī bisai yǎnini !"

Then fallen !

3. → ǎ°Kā Kāwǎdǎgi ǎnǎgǎ°Kwi : "Kēpetcāmāhi, ne-  
Then he chewed it up bark Then hast fooled me O my

4. sīi : "ǎhitci Mǎkwāwa .

dear  
younger brother, he said Wolf :

5. ǎsKātcinā°Ka : Ininākwāne nebāduge , ǎicidā-

Soon afterwards again : <sup>It is now about</sup> time that he is probably asleep thus he

6. hātcī ǎsǎbǎna , nā°Kātcī ǎnǎgǎ°Kwi ǎnīsā°Kā-

Thought Raccoon So again bark he flung down

7. tci .

8. "ǎgwi hīna puwāwi Kī bisai yǎnini ! " ǎhitci Mǎkwā

So now Then hast fallen ! he said Wolf

9. wa ǎ°Kā Kāwǎdǎgi ǎnǎgǎ°Kwi . "Kēpetcāmāhi, ne-

as he chewed it up bark Then hast fooled me O



1 sīi " āhitci Mahwāwa.

my dear  
younger brother he said Wolf.

2 " Ācūs Kī Kādāyāniguhī negī peska ānāgā Kwi " āhi-

Simply when I straightened out my leg I kicked off bark he

3-tci Āsābāna. Āskātcinā Ka: " Inināwāduge nebā-

said Raccoon Soon afterwards again: It is probably now time that he

4-duge, " āicidāhātci Āsābāna. Nā Kātcī ānīsā Kā-

should be asleep, thus he thought Raccoon So again he flung

5-tci ānāgā Kwi.

down bark

6 Mahwāwa: " Āgwi hīna pūwāwi Kī bisaiyānini! "

Wolf: And so now Thou hast fallen!

7 ā Kā Kā wādāgi ānāgā Kwi. " Kēpetcāmāhi nesīi "

he chewed it up bark

Thou hast fooled me <sup>o my dear</sup> younger brother

8 āhitci Mahwāwa.

he said Wolf

9 " Ācūs Kī Kādāyāniguhī negī peska ānāgā Kwi! " āhi-

Simply when I straightened my leg I kicked off bark! he



1. tci ʔsəbāna. ʔskātci nāʔka : ʔnināhuāna nebāduge "

said Raccoon Soon afterwards again : Time now It is perhaps that he should probably be asleep

2 ʔicidāhātci ʔsəbāna, nāʔka ʔnīsāʔkātci ʔnāgāʔkwi.

thus he thought Raccoon Again he flung down bark

3 ʔʔwāwīāmānitci nāʔka ʔnīsāʔkātci ʔnāgāʔkwi.

Since he did not heed again he flung down bark

4 ʔʔwāwīāmānitci ʔʔenāsītci ʔsəbāna, ʔʔētci ne-

When he did not heed he came down Raccoon where so, he

5. bānitci tci, ʔmītcinātci uckīcegugi. Kīcimī.

was in deep sleep There he defecated on him at his eyes After he had

6. tcinātci ʔnāgānātci.

defecated on him Then he left him

7 ʔskātci Mahuāwa ʔtōʔkītci uckīcegōne ʔʔā-

Presently Wolf Then he awoke his eyes when he

8 - skāʔkādānigi " menis Kīgwaʔkwāmō-

was unable to open them

I must be caked at the eyes

9 - wānāni ! " ʔʔwāwī Kaskipāpaʔkunāgi ʔwāpīisāsā-

with matter ! When he was unable to break it open with his hands he then started off



1 tci. ā'pāgā'Kwīcigi me'tegwi : "Tūū! Kēdūwānāā-  
on a walk He bumped against tree Ō-ōh! what manner,

2 'Kūwi, nemece? "

tree art thou, O my dear grand-father?

3 "Neme'tegumīci."

I am an oak

4 "Tānānāgwā'Ki sī'pūwi?

How far away is river?

5 "Ō tci'gās'Kuti nekūwite."

Why, on the edge of the prairie is where I dwell

6 Nā'Kāwā'pusā'tci nā'Kā'pāgā'Kwīcigi : Tūū!

He started off walking again again he bumped Ō-ōh!

7 Kēdūwā'nāā'Kūwi, nemece? "

What manner of tree art thou, O my dear grand-father

8 "Nē'pāgā'nā'Kūwi."

I am a walnut

9 "Tāninā'hi ā'nāgwā'Ki sī'pūwi?"

How far away is it to the river?



1 " Ō, Kūpītcī ne Kīwite, nūcīi "

well, far away do I dwell, O my dear grand-child

2 Nā<sup>o</sup> Kāwāpusātcī, Nā<sup>o</sup> Kā<sup>o</sup> pāgā<sup>o</sup> Kwicigi: Tūū! Kētū.

He started off walking again, again he bumped: Ō-ōh! What

3 wānāhiā<sup>o</sup> Kūwi, nemecu? "

manner of tree art than, O my dear grand-father?

4 " Ō, nepesKipāhi, nūcīi. "

Why, I am a hickory, O my dear grand-child.

5 " Tānānāgwā<sup>o</sup> Kī<sup>o</sup> Līpūwi, nemecu? "

How far is to the river, O my dear grand-father?

6 " Ō, mecemequ menwināhi ne Kīwite, nūcīi. "

well, as a matter fact it is some distance away where I dwell <sup>O my dear</sup> grand-child

7 Nā<sup>o</sup> Kāwāpusātcī, Nā<sup>o</sup> Kā<sup>o</sup> pāgā<sup>o</sup> Kwicigi: Tūū! Kētū.

again he started off walking, again he bumped: Ō-ōh! What

8 wānāā<sup>o</sup> Kūwi, nemecu? "

manner of tree art than, O my dear grand-father?

9 " Ō, nedāntkīwi, nūcīi. "

Why, I am an elm, O my dear grand-child.



1 "Tānānāgwā<sup>c</sup> Ki sīpūwi, nemecū?"

How far away is to the river, O my dear grand-father?

2 "Ō, īni Kētcine ā<sup>c</sup>pyāyāne."

Now, it is near that thou hast come.

3 "Awāpusātci ā<sup>c</sup>pāgā<sup>c</sup>Kwicigi: Tū-ū! Keduwānāhi-

as he walked on he bumped: Ō-ōh! what manner of

4-ā<sup>c</sup>Kūwi, nemecū?"

tree art thou, O my dear grand-father?"

5 "Nedāsenāmici, mēci."

I am a hard maple, O my dear grand-child.

6 "Tānānāgwā<sup>c</sup> Ki sīpūwi, nemecū?"

How far is it to the river, O my dear grand-father?

7 "A<sup>c</sup>Kwitā<sup>c</sup>Kēgi ne Kēwite, Kētcinā<sup>c</sup>dūhiwi sīpūwi.

On the high bank I dwell near it is river

8 "Nā<sup>c</sup>Kāwāpusātci ā<sup>c</sup>pāgā<sup>c</sup>Kwicigi: Tūū! Keduwā-

Again he walked on he bumped: Ō-ōh! what

9-nā<sup>c</sup>ā<sup>c</sup>Kūwi, nemecū?"

manner of tree art thou, O my dear grand-father?



1 "nemidwīwi, nēcīi,"

I am a cotton-wood, O my dear grand-child.

2 "Tānānāgwā'Ki sīpūwi, nemecū?"

How far is it to river, O my dear grand-father?

3 "ā'pe'tāwā'Kūwi ne Kūwite, nēcīi, Ke'tcinädū.

Part way up the bank is where I dwell, <sup>O my dear</sup> grand-child; near it is

4 - hiwi sīpūwi."

to river.

5 nā'Kāwā'pusā'tci ā'pāgā'Kwicizi: "Tūū! Nedū-

Again he walked on he bumped: Ōōh what

6 - wānā'ā'Kūwi, nemecū?"

manner of tree art thou, O my dear grand-father?

7 "ne Kicuwā'Kūwi."

I am a sycamore

8 "Tānānāgwā'Ki sīpūwi, nemecū?"

How far away is to river, O my dear grand-father

9 "Nātāsenuwi ā'bāne'Kīyāne, nēcīi."

It is only a few steps O my dear grand-child



1 Äwäpusätci äpāgākwicigi: Tūū! Keduwānā-  
He walked on he bumped : Ooh! what manner?

2 -ā'kūwi, nemecu? "

Are art thou, O my dear grand father?

3 "Nesasa pi'kāhi."

I am a willow.

4 "Tānānāgwā'hi sīpūwi, nemecu?"

How far is it to river, O my dear grand father?

5 "Wāpi kāwusāyāni īni ābāne'kīyāni nebi nēcii."

Just as thou started to walk thou thou stepped on <sup>O my dear</sup> water grand child

6 "Tānā'kumīyāni mākwāwi?"

How deep am I wolf that I am?

7 "Ke'pe'kwigānāgānegi."

Up to thy ankles

8 "Tānā'kumīyāni mākwāwi?"

How deep am I wolf that I am?

9 "acitciget cīgwānegi."

Almost up to thy knees.



1 "Tānā°Kumīyānī Mahwāwi?"

How deep am I      woe that I am?

2 "Ketciqwānegi."

Up to thy knees

3 "Tānā°Kumīyānī Mahwāwi?"

How deep am I      woe that I am?

4 "Rebwānegi."

Up to thy thigh

5 "Tānā°Kumīyānī Mahwāwi?"

How deep am I      woe that I am?

6 "Ä°Kwinasāwānāgesīyānī"

Just up to the forks of thy legs.

7 "Tānā°Kumīyānī Mahwāwi?"

How deep am I      woe that I am?

8 "Kīnwīcigi."

up to thy navel

9 "Tānā°Kumīyānī Mahwāwi?"

How deep am I      woe that I am?



1 "Kemūnāgānegi."

up to thy nipple

2 "Tānā°Kumīyānī Ma'kwā'wi?"

How deep am I

way that I am?"

3 "Ke Kūdāgānegi."

up to thy throat

4 "Tānā°Kumīyānī Ma'kwā'wi?"

How deep am I

way that I am?

5 "Kedānigānegi."

up to thy chin

6 "Tānā°Kumīyānī Ma'kwā'wi?"

How deep am I

way that I am

7 "Ā°Kwīne Kedōnāni"

Just up to thy mouth.

8 "ā-up!" Ānāpiokwāha ā°Kudawīwenā tci.

"ā-up!" nink

He took him along down into the water

9 Inā°Kwī tci.

That is the end of the story.



89-100

This is a Fox tale. Grizzly-Bear  
and Skunk have a contest. The  
Grizzly-Bear thinks his claws are  
more powerful and Skunk thinks  
his buttocks is the more powerful. In  
the contest and afterwards Grizzly-  
Bear is thoroughly convinced that  
his claws are vastly inferior in  
might to Skunk's buttocks.



2      ănăwudēwātci      KăgānwiKacāwa      năKa Cegāgwa.

They saw each other      Grizzly-Bear      and      Skunk

3      Kăgānig<sup>h</sup>ocāwāni      ănăwātci      ăKăgānwigacānitci:

him Grizzly-Bear      he saw him      that his claws were long

4      "Kacētcā māhăgi wīdōtawātci ?"

Pray, what      these      wilt thou do with them ?

5      "Ō, păKi mănēdōwiwăgi."

Oh, I tell thee but they are manitous

6      "Ōho! nīna nīKe ăēge icidă<sup>hă</sup>yāni Kīātci-

Is that so!      I      too      also      as thou thinkest      let me

7 -mo here."

Tell thee

8      "Ō, Kīātciinn."

well go ahead and tell me.

9      "Ō, Kīwīdemōne," ăhitci Cegāgwa. "Ō, nīnatcā

well, I will tell thee      he said      Skunk      well, with me as



1 äēge, mānedōwiwa nemeckwāha. "

it is also it is a manitou my buttocks

2 " Ō, Kīwābādīpēna, " āhitci Kāgānwigacāha, "wi-  
well, let us both see he said Grizzly-Bear which

3 ci dākwāwāgwāne. "

is the one who speaks the truth

4 " Īni wāyāduzemezu. " āhitci Cegāgwa. " Īnitcāwi-  
now probably is as good a time as any, he said Skunk now then then

5 nānākināwīyāgwē. Nyānānwe ābāne Kūweni Kīne-  
and I will fix ourselves in position five is the space in steps then

6 masobēna, Nyāweni Kī Kānāwīpēna. "  
and I will stand, four times then and I will speak

7 Kōni ānānāhigāpāwātci. Īnā Kīcigāpāwātci.  
thereupon they began to stand in position then after they had got into standing position:

8 " Nahē, " āhitci Cegāgwa; " hae, Kīna metāmi  
now he said Skunk go on then first

9 Kī Kānāwī. "  
do then speak.



1 "Āgwi," ā'hitci Kāgānwi Kacāha.

no he said Grizzly-Bear

2 "Āgwi," ā'hitci Cegāgwa, "Kīnagu metāmi KīKā-

no he said Skunk It is then first Then shall

3. nāwi."

Speak

4 "Āgwi," ā'hitci Kāgānwi Kacāha, "Kīnagu me tā-

no he said Grizzly-Bear It is then first

5-mi Kī<sup>c</sup>Kānāwi."

Then shall speak.

6 "Nāpi wāni," ā'hitci Cegāgwa, "Nāpi wāni nī-

very well then he said Skunk Very well then I

7. na meneta nī Kānāwi. Nahē, wīnanā hīgā pāyā-

first I will speak I say, then and I will stand in

8

9



- 1 gwe. Kīna ūya mānedōwiwāgi Kedenāwāgi Kes Kacāgi.  
 position Then yarder They are manitous Then saidst & them Thy claws
- 2 nīna ūya mānedōwiwa Kedenē nemeskwāha. nahē' īni  
 I yarder it is a manitou I told thee my buttocks. I say it is
- 3 - yāduge wī' Kānāwi yāne yāduge me' tāmī. Īnitcā  
 now probably time that I should perhaps speak first now then
- 4 ā' Kīcāwi yāgwe. " Kōni māna ā'tcē dābitci Cegā.  
 Then and I are all ready Mumpā This one he sat down Skunk
- 5 - gwa nā' Kātci ānanā hābitci Kāgānwi Kacāha.  
 also he sat himself down Grizzly Bear
- 6 " nahē' " ā' hitci Cegāgwa; " neckace, nīnebe!  
 now he said Skunk; O my claw, let me die!
- 7 nahē' neckace, nīnebe! Kacinā he, Kewāwi-  
 now O my claw, let me die! well, but how then didst
- 8 - nēwāsegutci Kes Kacyāge māne dōwiwatci. nahē,  
 brag in saying thy claws they are manitous. Now,
- 9 neckace, nīnebe! nahē, neckace, āne begāne!  
 O my claw, let me die! now, O my claw I am dying!



1. nīna māda " āhitci Cegāgwa ; " Kīwīdemōne āmā-  
 I but he said Skunk let me tell thee how it
2. nedōwitci nerneckwāha. " ānānāhigāpātcī Ce-  
 is a manitā my buttocks He fixed himself in position
3. gāgwa ānānāhise tōtci upās Kesigāni.  
 Skunk he fixed it ready in place his gun
4. " meckwa nīnebe ! " āhitci Kāgānwi Kacāha.  
 " O buttocks let me die ! he said Grizzly Bear
5. " meckwa nīnebe ! meckwa nīnebe ! "  
 O buttocks let me die ! O buttocks let me die !
6. " nahē " āhitci Cegāgwa ; " wīcigābinu, nahē!  
 now he said Skunk sit tight I say!
7. ā<sup>u</sup> tāgi wī Kānāwitci Kāgānwi Kacāha.  
 then he feared it for him to speak Grizzly Bear
8. " meckwa ! " āhitci Kāgānwi Kacāha, ā<sup>u</sup> tāgi wīnebegi.  
 O buttocks ! he said Grizzly Bear he feared it that he would die.
9. Kenwāci āābitci, nīnebe ! " āhitci Kāgānwi Kacāha.  
 For a long while there he sat Let me die ! he said Grizzly Bear



1 Inimegu äänwäwä<sup>o</sup> Kagi parkesigāni, Kägānwi-

And then it boomed gun Grizzly-Bear

2 -Kacāha äadāwāsātci ä<sup>o</sup>pa<sup>o</sup>Kidānawutci. Ini ä<sup>o</sup>Kici-

Then fell over he was shot dead Thereupon after

3 -ānihetci, ābiabitci wābawābamātci Kīwāgwāsōni-

he had prevailed over him, There he sat he gazed upon him as he lay stretched

4 -tci āneberitci. Wāpusātci sīpōki āhātci, ne-

out as he was dead off he walked to the river There he went

5 bānādegi. Pyāyātci Kāwāgimegu Kīwāgwāsōnitci,

water he went to fetch. When he returned still yet he lay stretched out

6 neberitci ānānāabitci ācegicinitci. Kahōni wī-

While he was dead he sat himself down where he lay Thereupon then in

7 -mī<sup>o</sup> Kētcīhātci āsīgenāwātci pyädōtci nebi.

order for him to cure him he poured upon him that which he fetched water

8 Kwīyenamegu tēgahwātci pyädōtci nebi.

Every drop of it he used all up that he fetched water.

9 Icāmegu ānāmunitci pasegwitenātci. Icī-

the moment when he breathed Then he lifted him to his feet. As



1 tābinitci Kaci Ke Kyänänātcī : "Ke<sup>c</sup> Ke<sup>c</sup> Kāneda ?"

he was sitting up he lifted him by the hand : Hast thou thy wits ?

2 "āhāa" āhitci Kāgānwi Kacāha.

yes he said Grizzly-Bear

3 "Kutci Kewīdamōne mānedōwiwa nemeckwāha"

Just as I told thee it is a manitou my buttocks,

4 Kedenetcā iyōwe. Mānetcā netcāgaha nādāwinōni

that is what I told thee on a time. Much indeed I used it up medicine

5 āmī<sup>c</sup> Ketcīhenāni. ā<sup>c</sup>pwāwimī<sup>c</sup> Ketcīhenāni āwida

when I was reviving thee. If I had not revived thee surely

6 nāsā<sup>c</sup> Ku pa."

wouldst thou have remained dead

7 "Inī Kā<sup>c</sup>tena" āhitci Kāgānwi Kacāha. "Kā-

that is true he said Grizzly-Bear

Sure  
enough

8. tena nepaci pānātcī to nīyāwi."

I almost brought ruin upon it myself

9 "Kā<sup>c</sup>tena Kēdābwe," āhinetci Cegāgwa; "māne

It is true what thou sayest he told him in Skunk; it is



1. dōwiwa ähiyāni Kemeckwāha . Nahē, Kīwābāda "ähi-  
a manitou as ~~than~~ told me They buttocks now than will look at it he

2. tci Cegāgwa . "Kā'tena Redābwe 'ne pacinādo nīyāwi"  
said I humk It is true what than sayest, I nearly killed it myself

3. ähiyāni . I cegu āne Kīhi ne pīna ma Kādāwi . Inu-  
as than Just a little was the charge I put in of powder But  
Told me

4. gitcā Kīwābāda pā'Ki aiyādaswi pīnahamāni  
This time than will see it very how much the charge is I put  
in

5. mītci pāhahi ā'pemwāgi pā'Ki āwīcigānāsKano  
game-folk when I shoot them very tight is the load

6. dāgi . Inugitcā nīcenwi nīhānwāwagitu , ini-  
now this time twice I will bang away at it than

7. tcā wīwābādāmāni ā'pītcige'Ki māni pārkesi-  
truly than will see it how mighty it is this gun

8. gāni . Nahē, māni Kēnāda māni, māni ā-  
now this than sent it this this

9. tāgi ? Nebisi māni ini wī'pemwudāmāni .  
is ? Lake this it is that I will shoot at it



1. Neci wesiwa nemeckwāha , wīhacēnūwi . Kaho'  
It is dangerous my buttocks it will vanish look at,
2. Īni pemudāmāni , Ka'Kisumu ! Pā'Kigu wī-  
now then I will shoot at it hide thee ! I tell thee what but it
3. hāni wāwāgātūi māni pāo Kesigāni . Kīci tēā-  
will boom this gun as soon after it
4. nūwāwā'Kāgi ĩni tēamegu wīpā'Kīgwānāyāni .  
has boomed then in truth thou mayest open thy eyes
5. 'Hwīhi hwī !' Kīhicedāhegu Kīciwābādāmāni mā-  
'my-oh-my !' I tell thee will be thy thought as soon as thou hast seen it this
6. ni wī pemudāmāni māni nebiē . Kāhē , ĩniyā-  
that which I will shoot at this lake now then thou
7. pimegu , ācimenānimegu īcāwimu , Ka'Kisōnu-  
hadst best look out just as I told thee that do thou now go hide
8. megu . Kāda nadāwābi'Kāni , Kāda pere te-  
thee do not peep thou do not thou
9. 'Kāni mā'Kādā'wi , mānedō'wi waguhi neme-  
listen at powder I tell thee it is a manitōw my buttocks



1. ckwāha . nahē , īniyāpimegu wīhānwāwā °Kāgi  
I say now look out it is going to boom

2 māni pākesigāni . "

This gun

3 " īnimegu āānwāwā °Kāgi nebisēgi āpēmawādāmezi .

And then it boomed at the lake as it was shot

4 " Kaho , īniyāpē ! " āhiowātcī . " Cegāgwāyāpi ānwā-

Heho now look out ! said they among themselves , It is Skunk who is

5 - wāsīgāwā ! " āhiowātcī manedōwāgi .

out shooting ! Thus they said among themselves meantime

6 Ō , īntcāhi tcāmequ Kāgānwīkacāha askātci-

So then it was when Grizzly Bear afterwards

7 - mequ āpā °Kigwānigi , Kātenamequ Kāwāgimequke

when he opened his eyes , sure enough indeed still yet it

8 - gecānigi mā°kadāwi āhānwāwāgadenigi . Ō , īni-

was smothery powder that had shot So then

9 - tcāhi tcāmequ āwābādāgi īniya nebisī Kātename-

it was when he looked at it that lake really in



1-gu āacenonēgi ātāge tcānāmeritci. āpūwāwimegu-  
truth it had vanished when he had hit the whale; it not at all

2-mōtci āne<sup>c</sup> Kīhi atānigi nebi īni nebi. Kīciwā-  
even a little was there water that lake after he

3-bādāgi Kāgānwi Kacāha : "Kātena mānedōwiwa  
had looked at it Grizzly Bear : It is true that it is a manitou

4 Kernekwāha ! "

Thy buttocks !

5 "Nahē, nīcenwi" āhitci Cegāgwa, "Kīwābā-  
now twice he said Skunk, Thou wilt

6-da Kedenequtci, nīcenwi māni pās Kεrigāni. Nahē,  
said I told thee before twice This gun I say

7-īnāmāni īnitcā wīpēmudamāni hīni Kεtci-  
yonder now I will shoot at it that big

8-mēteguwi ; īnigāmegu pā<sup>c</sup> Kē Kīwābāda, īniyāpime-  
true that is the thing I tell thee shalt look at it, now thou look

9-gu, Kīwīcigābē ! "īnimegu āhānwāwā<sup>c</sup> Kāgi.  
at sit tight ! When it was that it boomed



1 "Hwe he hwe! Cegāgwa, Kā'tena mānedōwiwa  
 my-oh-my! O S Kunk it is true that it is a mantan  
 2 Kemeckwā ha! "

thy buttocks!

3 "Kacināa, Kwigā Kōhi īniyā me tēgwi! Tātepi-  
 Why nothing is left of that tree! I wonder  
 4 tēcāyāduge? Nahi, īdepi, Kīwābādāpena! "

whether it has gone? I say, hither, let thee and me go look at it!

5 Inā ā'pyāwātci: "Hwe he hwe! Ini, Cegāgwa,  
 There they came: my-oh-my! <sup>now</sup> <sup>then</sup> O S Kunk

6 Inā Kō sāge Kemeckwā ha. Nahi, ācimiyanini-  
 now I fear it thy buttocks I say, whatever thou mayest

7 megu Kāgō Kā āno Kāciyāni īnimegu nīhicā-  
 tell me anything at all thou mayest ask me that very thing I will

8 wi. Māhāgi nes Kacāgi wici Keriwāgi, inigigoke  
 do there my claws are strong they only

9 wīmī Kitecāwitcigi. "

They will be for work



3022  
FOX,  
Sauk

JONES, WILLIAM

Fox and Sauk native texts and English translations of myths, traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams, Wisaka stories, and prayers. (See detailed list following main cat. card.) 3 notebooks.

Published by Jones as Fox Texts, Publications of the American Ethnological Society, Vol. 1, 1907. In the introduction states: "This particular body of material is the peculiar property of the Foxes of Iowa, and with some exceptions it is told in their own dialect; the exceptions are in the dialect of the Sauks. It forms part of a mass of information obtained during the summers of 1901 and 1902."

These notebooks contains 36 of the 59 published stories.





Smithsonian Institution  
*National Museum of Natural History*

Department of Anthropology  
*National Anthropological Archives*

**The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.**

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? [naa@si.edu](mailto:naa@si.edu).